

Mit diesem, dem zehnten, Band der Schriftenreihe INÄRAH beginnt die *Nova Series*. Die Beiträge erscheinen nun in der jeweiligen Sprache der Autorinnen und Autoren. Abstracts aller Beiträge auf Deutsch, Englisch und Französisch sind am Ende des Bandes beigelegt.

Mit Beiträgen in deutsch, französisch oder englisch zum koranischen Vokabular, zu den Beziehungen zwischen Kufan beziehungsweise Islam einerseits und dem Christentum beziehungsweise dem Neuen Testament andererseits, zu Veränderungen der islamischen Dogmatik und deren Widerspiegelung in Manipulationen an Korammanuskripten, zu literarischen Zeugnissen über die islamische Frühgeschichte, zu einem der Rätsel des Korans und anderem.



INÄRAH 10



SCHILLER-MÜCKE

## Die Entstehung einer Weltreligion VI

Markus Groß / Robert M. Kerr (Hg.)



SCHILLER-MÜCKE

Markus Groß / Robert M. Kerr (Hg.)

## Die Entstehung einer Weltreligion VI



Vom umayyadischen Christentum  
zum abbasidischen Islam

INÄRAH 10

SCHILLER-MÜCKE

## Die Entstehung einer Weltreligion VI

INÂRAH

Schriften zur frühen Islamgeschichte und zum Koran

– NOVA SERIES –

Herausgegeben von  
INÂRAH – Institut zur Erforschung  
der frühen Islamgeschichte und des Koran

Markus Groß / Robert M. Kerr (Hg.)

# Die Entstehung einer Weltreligion VI

Vom umayyadischen Christentum zum  
abbasidischen Islam

Studia Islamica Philologica Necnon Theologica  
Carolo-Henrico Ohlig Dicata

INÂRAH

Schriften zur frühen Islamgeschichte und zum Koran  
Band 10

SCHILER & MÜCKE

*Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek*

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

*Alle Rechte vorbehalten*

Kein Teil dieses Buches darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet werden.

*All rights reserved*

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted or utilized in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the Publishers.

© 2021 Hans Schiler & Tim Mücke GbR

Berlin und Tübingen

Erstausgabe

1. Auflage 2021

Umschlagabbildungen: siehe Seite 866

Druck: CPI buchbuecher.de

Printed in Germany

ISBN: 978-3-89930-389-6





## Vides ut alta stet nive candidum Soracte

Magno cum gaudio editores auctoresque volumen decimum seriei *Inârah* dedicant **Professori Carolo Henrico OHLIG** Spiritui Rectori Institutii, quo investigatur Historia Islami prioris atque Alcorani. Hoc eo magis nobis decere visum est, quod titulo voluminis primi omnium, cui redigendo iubilarius non iam præsederat, tamen nomen eius adderemus. Ratione enim multiplici *Inârah* tamquam proles spiritualis Caroli Henrici Ohlig apparet et dedicatio huius voluminis videtur convenire cum huius viri doctissimi visione scientifiâ et admirabili facultate investigationes dispensandi.

Carolus Henricus Ohlig natus est Castellæ (*Kesselheim*) prope urbem Confluentium (*i.e. Koblenz*) die 15. m. Sept. a. 1938. Abiturio superato iuvenis inter annos 1957 et 1963 Augustæ Treverorum, Æniponti, Monasteri Westphalorum, Monaci, Saravipontique studuit historiæ et philosophiæ et theologiæ catholicæ cognoscendis, postea munus quoddam gessit capellani in urbe Saraviæ, quæ theodiscè appellatur *Neunkirchen*. Deinde anno 1969 Carolus Henricus Ohlig *Carolo Rahner* theologo Universitatis Monasteriensis moderante ad gradum doctoris promotus est thesi suâ, quæ inscribitur: *Woher nimmt die Bibel ihre Autorität? Zum Verhältnis von Schriftkanon, Kirche und Jesus* (Dusseldorpi, a. 1970). Quæ thesis est prima symbola huius auctoris in lucem edita, qua idem primum patefecit, in quam regionem investigandi animus suus esset propensus. Anno 1970 iuvenis ætatis suæ professor Germaniæ natu minimus assignatus est cathedræ theologiæ catholicæ Universitatis pædagogicæ Saraviensis. Ab anno 1978 usque ad annum 2006 docuit in Universitate Saraviensi Saraviponti in urbe professor *Scientiæ Religionum et Historiæ Christianismi*. Hôc spatio temporis bis electus est decanus Facultatis Philosophiæ. Anno 1973 in matrimonium duxit mulierem nomine *Brigittam*. Deinceps multa publicavit scripta nonnumquam controversa, quæ adhuc sunt lectu digna, e.g.: *Blockiert das katholische Dogma die Einheit der Kirchen?* (Dusseldorpi, a. 1971); *Die theologische Begründung des neutestamentlichen Kanons in der alten Kirche* (Dusseldorpi, a. 1972); *Braucht die Kirche einen Papst?* (Dusseldorpi, a. 1973); *Jesus Entwurf zum Menschsein: Überlegungen zu einer Fundamental-Christologie* (Stutgardiæ, a. 1984); *Fundamentalchristologie – Im Spannungsfeld zwischen Religion und Kultur* (Monaci, a. 1986); *Ein Gott in drei Personen? Vom Vater Jesu zum "Mysterium" der Trinität* (Moguntiaci, a. 1999). Nonnullis horum operum tempore publicationis suscitatæ sunt magnæ controversiæ, quibus cursus honorum professoris Ohlig erat insignis. Tales autem controversiæ certè viros mentis acumine præditos potius comitantur quam istos, qui obsequenter omnia accepta comprobant quæ sibi inculcantur. At vir verè sagax, qualis est Professor Ohlig, scientiis litterisque imbutus



didicit quæstiones idoneas interrogare atque responsiones indagare maximâ cum perseverantiâ atque methodologiâ diligentissimâ, deinde, quâ est subtilitate philologicâ, redit ad fontes facitque analysin idoneorum textuum fundamentalium quam profundissimam, atque devitat theorias secundum spiritum temporis excogitatas. Talem rerum scientificarum investigatorem iubilarius noster studiis suis doctis iterum iterumque insigniter se præstitit. Idem vir litterarum quam peritus sit, clarè apparet non solum in eius operibus publicatis, sed etiam in acroasibus, quæ amari solebant a studiosis atque auditoribus generalibus. Multæ allocutiones Ohligianæ, quantum licuit, conversæ sunt in fundamenta librorum ac symbolarum. Spatio temporis quo docuit perlongo iubilarius noster multos habuit alumnos non solum e Germaniâ, sed etiam ex aliis Europæ terris aliisque regionibus longinquis oriundos, quorum dissertationes si quis perlustraverit, clarè cognoscet, quantâ sit ingenii multiplicitate illorum doctoralis pater et præceptor et promotor. Multi alumni Ohligiani animis commotis recordantur examina oblivione indelebilia, quibus idem professor quæstiones ponebat ambiguitate suâ famosas, præsertim eas, quæ spectabant ad hinduismum et buddhismum... sæpe vox huius professoris alumnis examinandis more biblico videbatur venire e columnâ fumi. Inter quæstiones fundamentales, in quas tractandas iubilarius frequenter incumberebat, erat ea quæ pertinet ad naturam ac originem Trinitatis. Etiam in hac quæstione perscrutandâ Ohlig demonstravit, quantum valeret ponere quæstiones idoneas, quia quo magis idoneæ essent quæstiones positæ, eo meliores essent responsiones, ad quas adduceremur. Non oportere, ut aliqui investigator tantummodo dependeret a testimoniis traditis – nam alioquin sæpius effici opiniones præiudicatas. Etiam in hac re manifestatur peritia textuum fundamentalium Ohligiana, quâ nixus hic vir doctus vestigia secutus est evolutionem notionum christianarum naturæ divinitatis atque Trinitatis et evitavit suppositiones anachronisticas necnon clarè distinxit inter theologiam et cultum civilem – ut ait Scaliger “*Non aliunde dissidia in religione pendent, quam ab ignoratione grammaticæ.*”<sup>1</sup> Etiamsi theologia christiana remansit provincia investigandi Ohligii præcipua, tamen eius animus etiam phænomeno religionis generali valdè attrahebatur – ut hoc appareat, unum tantummodo exemplum afferamus opus Ohligianum, quod inscribitur *Religion in der Geschichte der Menschheit* (Tremonixæ, a.2002).

Propter studia iubilarii, eiusque experientiam atque peritiam fontium, qui spectabant ad historiam ac evolutionem theologiæ christianæ, præsertim Sanctissimæ Trinitatis, sed et historiæ religionum, fortasse mirum non videbitur eum etiam in religione islamicâ versari tractandâ. Anno 1990 ad cathedram studiorum orientalium, cui in Almâ Matre Saravipontanâ solebat attribui summa auctoritas religionem islamicam resque arabicas perscrutandi,

1 *Prima Scaligeriana, Nusquam antehac edita*, Ultrajecti, apud Petrum Elizivirum, 1670, 59.

fama tulit theologum quendam in prælectionibus suis quæstiones ponere, quibus doctrinæ de origine religionis islamicæ traditæ funditus tollerentur. In luce historiæ religionum christologiæque hæc doctrinarum sublatio non apparuit nova “adinventio” vel revolutio spiritualis in deserto arabico, sed potius reactio Levantinorum contra inculcationem novæ christologiæ chalcedoniensis.

Iubilarius noster aliquando adnotavit se, postquam sustinuerit inquisitionem sacram atque multa tribunalia ecclesiastica, denique etiam accepisse pulchrum exemplum illius sententiæ religiosæ, quæ appellaretur *fatwa!*

Nihilominus idem vir celebrandus anno 1999 præter cathedram theologiæ catholicæ in Universitate Saraviensi condidit sedem operarum scientiæ religionis (i.e. *ArbeitsStelle für Religionswissenschaft*). Ohlig in seminario recenter condito cum cetera tum præcipuè id sibi proposuit, ut persequeretur novas vias Alcoranum historiamque islami investigandi (“*Neue Wege der Erforschung des Koran und der Frühgeschichte des Islam.*”) Anno 2000 liber eius, qui inscribitur: *Weltreligion Islam: eine Einführung*, Tremonia publici iuris factus est – eodem anno quo alterum opus eminentissimum alterius investigatoris saravipontani editum est, id est Christophori Luxenbergi opus, cuius titulus est *Die syro-aramäische Lesart des Koran – Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache* (quod editum est Berolini et Tubingæ) - opus cuius editionem iubilarius noster, præsertim tempore decanatûs sui, collegarum suorum inquisitiones patientium adiutor et fautor indefatigabilis ac devotus diligentissimè fovebat.

Ut hæ investigationes ad originem religionis islamicæ Alcoranique magis promoverentur, Professor Ohlig rude donatus die vicesimo tertio Maii a.2007 condendum curavit institutum investigatorium lucri experts – cui nomen est impositum arabicum *Inârah* (quod valet *illuminismum*). *Munîrûn* conditores erant Domina *Puin* Dominique *Ohlig*, *Gross*, *Puin*, *Puin*, *Popp*, *Wagner*. Anno sequenti primum illorum septem symposiorum factum est diebus decimo tertio decimoque sexto mensis Martii in oppido *Otzenhausen* Saraviensi.

Longum est opera Professoris Ohlig ad studia islamica enumerare. Necesse est recordari philologos occidentales litteris islamicis interpretandis deditos, paucis tantum quadamtenus exceptis, usque ad xiens sæculum vicesimum præcepta alcorani muslimica intelligendi traditicia servantem nequam adhibuisse europæas methodos historico-criticas.

Iubilarius noster semper palam confitens se neque arabistam neque peritum esse studiorum islamicorum ita accedebat studia religionis islamicæ et Alcorani ut solent philologi accedere quamcumque aliam materiam investigatione philologicâ dignam.

Philologia in occidente per longum spatium temporis tradita neque umquam, ne Medio Ævo quidem, perdita (cfr *Postillæ* Nicolai a Lyra), scientia est, quæ sensum textuum explorat, præsertim his tribus rationibus:

- I) analysis textuum quam diligentissima
- II) analysis linguistica
- III) contextualisatio historica

Tertia autem ratio certissimè facta est professoris Ohligii provincia præcipua. Cum autem idem semper esset cupidus res scientificas atque historicas cognoscendi etiam extra provinciam suam propriam positas, id ei contigit, ut attraheret complures scholares a quibus exaugeretur thesaurus eruditionis suæ.

Considerantibus autem nobis historiam alcorani investigandi recentiorem apparet res inexpectata: perscrutatio critica atque systematica Alcorani ac originum religionis islamicae, præsertim examen fontium criticum, quod investigatores instituti *Inârah* sibi proposuerunt quam diligentissimè excolendum, non incohatum est nisi vicesimo demum sæculo exeunte. Nunc autem recordemur philologiam classicam peperisse philologiam biblicam sæculo sexto decimo, eamque emancipavisse se ipsam a theologiâ sæculo septimo decimo ineunte. Hôc tempore philologi scripserunt opera, quibus fieri potuit, ut criticè explicarentur sacri textûs iudæico-christiani – compositæ sunt exempli gratiâ editio critica amborum Testamentorum, Novi et Veteris, et Bibliæ polyglottæ et Lexica verborum nominumque biblicorum subtilissima. Iam *Scaliger* dubitabat de auctoritate originali vocalisationis hebraicæ signis diacriticis massoreticis indicatæ – eum secutus est *Capellus* (cui contradixit *Buxtorf*). Si hæc respicimus, miramur, quod islamologis adhuc persuasissimum est signa diacritica arabica in Alcorano esse originalia! Illo autem tempore plures theologi quam umquam antea comprehenderunt textûs biblicos obscurari numerosis difficultatibus textualibus et linguisticis et historicis – et easdem quo sæpius ipsi solvere conarentur, quadam cum ironiâ eo graviores fieri.

Etiamsi non fuit propositum philologiæ biblicæ auctoritatem Scripturæ subruere, nihilominus eadem hoc ipsum fecit liberans christianitatem a servili adhæsiōe interpretationum ac suppositionum, quæ effectæ erant opinionibus præiudicatis. Philologiâ biblicâ effectum est, ut lectores cum fidelibus recogitarent, quæ ratio intercederet inter se Sacramque Scripturam, sed non necessariô diminuta est fides, quâ illi credebant originem ipsius revelationis esse divinam. Theologia critica tamen interpretationem dogmaticam affectabat. Philologi autem solebant res colligere atque inter se comparare ad regularitates investigandas et hypotheses inveniendas, quibus anomalias explicarent atque submitterent easdem scrutiniis æquorum in spiritu humilitatis epistemicæ. Illo enim tempore auctoritas mosaica pentateuchi addubitari cœpit – cfr tres scriptores Hobbes – Spinoza – La Peyère. Cito clarè apparuit axioma Sancti Hieronymi, quod est “*Tot enim sunt exemplaria quot codices*”<sup>2</sup>, non solum quadrare ad textum Vulgatæ sed etiam textum Bibliæ – instabilitas

2 *Præfatio in Evangelia*, 526C.

textualis erat enim male censa eo quod conduxit ad vulnerabilitatem theologiam. Etiam si pro textu Vulgatæ statutum erat, ut Editio authentica fieret in sessione quartâ Concilii Tridentini die 8. m. Aprilis a.1546, omnes partes christianitatis pergebant elaborare versionem criticam textuum ad originalem sensum inveniendum.

E contrario videmus islamologiam scientificam semper morari inertissimam... lexicon historico-etymologicum linguæ arabicæ adhuc deesse, item et criticam versionem Alcorani ... et plerasque editiones islamicæ litteraturæ tralaticæ publicari minus diligenter elaboratas quam editiones textuum Patrum ecclesiasticorum, quæ factæ sint tempore Renovationis.

Revertamur autem ad iubilarij nostrum: Professor Ohlig investigatione suâ propriâ eo quod condidit institutum *Inârah* – ut ita dicam – ad studia alcoranica fovenda quadamtenus effecit tamquam *catalysta*. Itaque idem vir doctus investigationem scientificam religionis islamicæ atque textuum eiusdem sacrorum sic fovit atque promovit ut investigationem qualiscumque materiæ alterius. Quod talis investigatio sæpe nuncupatur “islamophobica”, revelat potius spiritum temporis quam qualitatem investigationis Ohligianæ. Ohlig operibus præcursorum suorum nixus demonstravit doctrinam originis islami traditam derivatam esse e fontibus inter se contradicentibus, quibus referretur de rebus circa duo vel tria sæculis antea factis – unde suspicio hermeneutica oritur. Ea quæ de vitâ Mahometi narrantur, revelatio cum codificatione Alcorani, Iudæi qui creduntur cum christianis habitare *Hidiaz* tempore seræ antiquitatis, qui caliphi rectè sunt ducti, *Umaidi* ut musulmani – istæc omnia sicut et auctoritas mosaica fabulosa esse concludendum est. Professori Ohlig demonstranti istas fabulas esse fictas et commenticias et anachronisticas etiam id contigit, ut originem religionis islamicæ ac Alcorani imponeret contextui historico controversiarum theologico-christologicarum illius ætatis.

Denique nobis restat, **Professor Carole Henrice Ohlig**, præceptor noster et conditor instituti *Inârah* meritissime, ut intimo ex corde gratias tibi agamus pro laboribus scientificis a te exanclatis, pro auxiliis tuis liberaliter concessis, pro adhortationibus necnon pro amicitia tuâ per tot annos nobis benignè oblati. Bene vale, vir doctissime atque carissime, ad multos annos feliciter!

**cur non sub alta vel platano vel hac  
pinu iacentes sic temere et rosa  
canos odorati capillos,  
dum licet, Assyriaque nardo  
potamus uncti?**

(HORATIUS, *Carmen* 2,11,13-17)



# Inhalt

## DIE ENTSTEHUNG EINER WELTRELIGION VI VOM UmayyADISCHEN CHRISTENTUM ZUM ABBASIDISCHEN ISLAM

### STUDIA ISLAMICA PHILOLOGICA NECNON THEOLOGICA CAROLO-HENRICO OHLIG DICATA

MARKUS GROSS / ROBERT M. KERR	Vorwort.....	16
----------------------------------	--------------	----

#### BEITRÄGE IN ALPHABETISCHER REIHENFOLGE

SAMIR ARBACHE	Lexiques coraniques et horizons culturels du texte.....	26
DANIEL ALAN BRUBAKER	Forgotten God? – Post-production Insertions of Allāh in Early Qur’ān Manuscripts.....	40
WALTER BURNIKEL UND GERD-R. PUIN	Gustav Flügels Vorworte, kommentiert – Ein Rückblick auf die Geschichte des Korandrucks in Europa.....	64
GILLES COURTIEU	L’énigme du cristal d’argent (Coran 76/15-16) – Sur des versets retravaillés et des ambiguïtés sémantiques apparemment irréductibles.....	130
RAYMOND DEQUIN	Der frühe abbasidische Koran.....	146
GUILLAUME DYE	Le Coran et le problème synoptique : quelques remarques préliminaires.....	234
DAVID ENGELS	„Der Islam ist eine neue Religion fast nur in dem Sinne, wie das Luthertum eine war“ – Oswald Spenglers „magische Kultur“: Historische Anmerkungen zu einem denkwürdigen Konzept.....	262

EDOUARD M. GALLEZ	Les mentions de Muḥammad dans le Coran : Des années perdues depuis 1949 ? – Histoire d’une recherche.....295
GENEVIÈVE GOBILLOT	Les commentaires du Coran transmis dans le <i>muṣḥaf</i> : témoignages des conditions historiques de la première diffusion du texte à une communauté en formation ? .....334
GERALD R. HAWTING	“The Ḥajj, an Appendix to the Cult of the Ka’ba”: Wellhausen’s Idea in the Light of the Qur’ān and Other Evidence.....383
SVEN KALISCH	Islamische Theologie ohne historischen Muḥammad – Anmerkungen zu den Herausforderungen der historisch-kritischen Methode für das islamische Denken.....406
ROBERT M. KERR	« Farūqter Heiland » et le Ḥaġġ original à Jérusalem – Quelques remarques sur le messianisme de l’islam naissant.....458
FLORENCE MRAZIKA- CHAUSSY	Le rite islamique : des bicéphalies du <i>ḥarām</i> et du pouvoir au puzzle.....508
HELA OUARDI	La mort du prophète de l’islam et la naissance du premier califat : le moment de « la rupture instauratrice ».....560
VOLKER POPP	Vom Logos zum Nomos 2 – Der ‘Abdallāh ‘Abd al-Malik, die Marwāniden und Marw in der Margiana.....588
JAN RETSÓ	God’s Daughters – Who were they?.....635

EBRARD D. O. RODRIGO DA COSTA	La crucifixion du Messie dans Qur'ân 4.157-158 – Entre <i>Literarkritik</i> et <i>Redaktionsgeschichte</i> .....648
CARLOS A. SEGOVIA	The Renewed Interpretation of the Platonic Corpus and the Qur'ân: How Formulating More Accurate Questions Leads to Finding Better Answers.....703
STEPHEN J. SHOEMAKER	The Eschatological Reign of God in the Qur'an: The <i>Amr Allâh</i> .....720
PETER VON SIVERS	Koranische Hintergründe: Tritheismus, Theopaschitismus und Doppelqnômâ.....734
HABIB TAWA	Faux prophètes et rapports de force au sein du proto- Islam – Éléments pour un examen critique de personnages relégués dans l'ombre.....763
JAN M.F. VAN REETH	<i>Bakka</i> , der Tempel Abrahams.....812
ABSTRACTS	Mehrsprachige Zusammenfassungen der Beiträge / Abstracts.....834



## Vorwort

Mit großer Freude legt die Forschergruppe *Inârah* hiermit den nunmehr zehnten Sammelband unserer Reihe vor, der zugleich eine Festschrift für unseren Gründer und langjährigen *Spiritus Rector* Karl-Heinz Ohlig darstellt.

Nach der schon länger geplanten und im Vorwort des letzten Sammelbandes angekündigten „geordneten Staffelübergabe“ an Robert M. Kerr, der schon schon beim letzten Band an der Redaktion der Beiträge maßgeblich beteiligt gewesen war, stellte sich die Frage, wie die begonnene Reihe weiterzuführen sei. Denn dass gewisse Änderungen unumgänglich sein würden, war offensichtlich und ist auch im Vorstand von *Inârah* eingehend besprochen worden.

Waren im ersten Sammelband, den „Dunken Anfängen“, noch Beiträge auf Englisch, Französisch und Deutsch erschienen, änderte sich dies im zweiten Sammelband („Der frühe Islam“) zwangsweise, da dieser ausschließlich Beiträge des damaligen engen Kreises von *Inârah*-Autoren enthielt, die alle auf Deutsch schrieben. Einige Monate nach Erscheinen dieses Sammelbandes fand dann die erste von vielen Tagungen an der Europäischen Akademie in Otzenhausen statt. Da hier, ähnlich wie im Falle der Aufsätze des ersten Sammelbandes, Vorträge auch auf Englisch und Französisch gehalten worden waren, stellte sich beim nachfolgenden dritten Sammelband („Schlaglichter“) die Frage, wie bei der Publikation vorzugehen sei. Nach langem Abwägen des Für und Widers der einzelnen Alternativen wurde beschlossen, dass die Publikation in erster Linie auf Deutsch zu erscheinen hätte, wobei in der Regel alle Beiträge in anderen Sprachen ins Deutsche zu übersetzen seien. Einzige Ausnahme sollten hochspezialisierte Beiträge über koranische Manuskripte bilden, die auch auf Englisch erscheinen dürften. Aber alle jene Beiträge, die auch für Vertreter angrenzender Fächer bzw. die allgemeine Öffentlichkeit relevant sein könnten, sollten ins Deutsche übersetzt werden.

Natürlich war unserer Forschergruppe bewusst, dass die Ergebnisse unserer Forschungen auch einem internationalen Publikum zugänglich gemacht werden mussten, weshalb damals beschlossen wurde, dass die bereits herausgegebenen Sammelbände in möglichst kurzer zeitlicher Folge auch auf Englisch und – wenn möglich – auf Französisch erscheinen sollten.

Leider erwies sich dieser Vorsatz als schwieriger in der Durchführung als ursprünglich angenommen. Waren die „Dunklen Anfänge“ noch mehr oder weniger ohne aktive Teilnahme der Autoren und Herausgeber – und auf Initiative eines amerikanischen Verlages – auf Englisch übersetzt worden, so zeigte sich spätestens beim Korrekturlesen, dass dieser Weg für die kommenden Bände keine gute Lösung sein würde. Geeignete Übersetzer zu finden erwies sich als erheblich schwieriger als bei der Planung angenommen, da neben den eigentlichen Sprachkenntnissen sich auch Kenntnisse in den jeweiligen Fachdisziplinen als unverzichtbar erwiesen. Die Übersetzung des zweiten Sammelbandes, erschienen unter dem Titel „Early Islam“, wurde daher von Markus Groß mit einem kleinen Team von persönlich bekannten Übersetzern durchgeführt, wobei alle Übersetzungen erstens inhaltlich und sprachlich von den Autoren und den Herausgebern überarbeitet werden mussten, wobei die inhaltliche Präsentation an die Bedürfnisse der neuen Zielgruppe angepasst werden musste. Historische und sprachliche Parallelfälle, die im Original zur Verdeutlichung für das deutschsprachige Publikum angeführt worden waren, mussten oft durch andere, in der englischsprachigen Welt leichter verständliche, ersetzt werden.

Es versteht sich von selbst, dass dies das Erscheinen der Übersetzungen erheblich verzögerte, vor allem, da die Produktion neuer, auf Deutsch erscheinender Sammelbände sich ab dem dritten Band beschleunigte. Dies war einerseits auf die nun in zweijährigem Rhythmus stattfindenden Tagungen in Otzenhausen zurückzuführen, durch die ein ständiger „Nachschub“ an Beiträgen gewährleistet war, aber auch auf die Tatsache, dass – auf Anregung und mit Hilfestellung des Verlages – seit dem dritten Sammelband der Satz von Markus Groß übernommen wurde, wobei Karl-Heinz Ohlig das Korrekturlesen sowie den Kontakt mit den Autoren übernahm. Da dadurch das zeitraubende Übermitteln von Korrekturen und Formatierungswünschen an den Verlag entfiel und alle Arbeitsschritte vom Empfang der digitalen Beiträge von den Autoren bis zur Erstellung der druckfertigen PDF in letztendlich vier Händen lag, führte dies zu immer effizienteren Arbeitsschritten und erlaubte die Publikation von annähernd einem Sammelband pro Jahr<sup>1</sup>.

---

1 Bei der Rechnung sind neben den Sammelbänden 2-10 auch der Sammelband von Ibn Warraq: *Christmas in the Koran: Luxenberg, Syriac, and the Near Eastern and Judeo-Christian Background of Islam* (Amherst 2015) zu berücksichtigen, der mehrere übersetzte Beiträge aus unseren Sammelbänden, einige neu verfasste Beiträge von Inārah-Mitgliedern sowie insgesamt sechs klassische deut-

Bei diesem Publikationsrhythmus ist es wohl verständlich, dass die Übersetzungen mit den deutschen Originalen nicht mithalten konnten, zumal auch bei den letzten Bänden die meisten Übersetzungen von Beiträgen aus dem Französischen und anderen Sprachen von einem der Herausgeber übernommen worden waren. Die englische Version des dritten Sammelbandes („Schlaglichter“) wird zwar noch in diesem Jahr unter dem Titel „Early Islam II“ erscheinen, es war jedoch schon längere Zeit klar, dass hier eine Änderung der Vorgehensweise unumgänglich sein würde.

Verschärft wurde die Situation durch eine strategische Änderung in der Gestaltung unserer Tagungen und Treffen: In den ersten Jahren des Bestehens von Inârah kam der engere Kreis der Autoren, der größtenteils mit den Vorstandsmitgliedern identisch war, alle paar Monate zu informellen Treffen zusammen, auf denen die neuesten Forschungsergebnisse – in der Regel bei einem gemeinsamen Essen – durchgesprochen werden konnten, wobei auch Fachliteratur ausgetauscht wurde. Es sollte dabei erwähnt werden, dass Inârah zwar eine lockere Anbindung an die Universität des Saarlandes besitzt, allerdings ohne dass dies mit eigenen Räumlichkeiten, studentischen oder sonstigen Hilfskräften oder gar einem eigenen Budget verbunden wäre. Ausgearbeitete Vorträge der Autoren konnten daher aus rein technischen Gründen nicht bei solchen Treffen gehalten werden, sondern waren unseren Tagungen an der Europäischen Akademie in Otzenhausen vorbehalten, zu denen anfangs eine noch eher überschaubare Anzahl von meist persönlich bekannten Fachkollegen eingeladen wurden, deren eigene Vorträge dann ebenfalls in die Sammelbände eingingen.

Da einerseits die Zahl der Teilnehmer an den Tagungen stetig zu-, die Vertrautheit der Gäste mit den bisherigen Inârah-Publikationen aber im selben Maße abnahm, wurde eine neue Vorgehensweise beschlossen: Die bisherigen informellen Treffen des „inneren Kreises“ wurden zeitlich auf

---

sche Artikel aus dem 19. Jahrhundert enthält, die von Inârah-Mitgliedern aus dem Deutschen ins Englische übersetzt wurden. Außerdem stammte auch die Formatierung von einem der Herausgeber von Inârah. Es sollte auch erwähnt werden, dass der Herausgeber dieses Sammelbandes, Ibn Warraq, ein seit Bestehen von Inârah eng mit uns verbundener Wissenschaftler ist, dem wir auch die Vermittlung von Sponsoren verdanken, die unsere ersten Tagungen finanzierten. Ibn Warraq ist zudem Autor des ersten Bandes unserer 2020 eröffneten Monographien-Reihe: *Leaving the Allah Delusion Behind: Atheism and Free-thought in Islam*, INĀRAH Studies on the History of Islam and the Koran, edited by Markus Groß and Robert M. Kerr. Die Monographienreihe ist für Beiträge in verschiedenen Sprachen gedacht.

zwei bis drei Tage ausgedehnt (nunmehr intern „Brainstorming“-Treffen genannt), wobei jetzt die noch vorläufigen Forschungsergebnisse der Autoren in Vorträgen mit Computerunterstützung vorgestellt und diskutiert werden konnten. Auf den Tagungen in Otzenhausen dagegen sollten künftig Fachkollegen eingeladen werden, die die historisch-kritische Erforschung des frühen Islam prinzipiell bejahen, d.h., die bereit sind, prinzipiell die Verlässlichkeit der islamischen Traditionsliteratur zu hinterfragen und zugleich alternative Szenarien in Betracht zu ziehen.

Die beiden letzten Tagungen, an der Europäischen Akademie in Otzenhausen (08.-11.03.18) und im folgenden Jahr im Schloß Waldthausen (Sparkassenakademie in Budenheim, 01.-04.05.2019), folgten dieser neuen strategischen Ausrichtung, wobei die Organisation diesmal größtenteils von Robert M. Kerr übernommen worden war, der auch den Kontakt zu den teilnehmenden Fachkollegen herstellte.

Das Problem war allerdings die nun noch größere Anzahl zu bearbeitender Artikel für die Sammelbände, wobei auch das Problem der Übersetzungen für die deutsche Originalversion angesichts des immer größer werdenden Anteils englischer und französischer Beiträge zu lösen war. Wie sollte man jemals – mit „Bordmitteln“ – die bisherigen Sammelbände auf Englisch und Französisch übersetzen, während die Arbeitsbelastung bei den Erstausgaben der Sammelbände kontinuierlich stieg, wobei das Problem der Internetpräsenz noch hinzukam<sup>2</sup>.

Aus den erläuterten Gründen kam der Vorstand von Inârah daher zu dem Entschluss, dass ab dem vorliegenden Sammelband die Richtlinien auf folgende Weise zu ändern seien:

- Die Beiträge werden in den Sammelbänden nicht mehr übersetzt, sondern erscheinen in der jeweiligen Muttersprache der Autoren bzw. der von diesen gewählten Sprache.
- Die Basissprache aller künftigen Sammelbände, die identisch ist mit der Sprache des Titels, des Vorwortes und des Inhaltsverzeichnisses, bleibt Deutsch.
- Zur Verbesserung der Wahrnehmung in der internationalen Fachwelt wird am Ende des Bandes jeweils eine Sammlung von Abstracts aller Beiträge auf Deutsch, Englisch und Französisch beigefügt.

---

2 Eine große Anzahl unserer Beiträge ist auf unserer Homepage zu finden, die von Robert M. Kerr gepflegt wird.

- Das Vorhaben, die Sammelbände 3 bis 9 zu übersetzen wird beibehalten.
- In der Vergangenheit ist durchschnittlich nicht ganz ein Band pro Jahr erschienen – in den Jahren 2020 und 2021 jeweils ein Band. Auch in Zukunft soll jedes Jahr *exakt ein* Band erscheinen, sodass die Bezeichnung „Jahrbuch“ gerechtfertigt ist.
- Die Kontinuität von bisheriger und künftiger Reihe wird durch die Beibehaltung des Titels „Entstehung einer Weltreligion“ dokumentiert, die neuen internen Richtlinien durch den Zusatz „Nova Series“.

Ganz neu sind diese Richtlinien allerdings nicht, denn schon in den „Dunklen Anfängen“ waren alle Beiträge nach dem Muttersprachenprinzip abgedruckt worden, und Abstracts in drei Sprachen gab es zum ersten Mal – auf Wunsch des Autors – im letzten Sammelband nach dem Beitrag von Habib Tawa, der auch diesesmal wieder mit einem Beitrag vertreten ist.

Hierbei sollte vielleicht auf die oft auf unseren Tagungen an uns gerichtete Frage eingegangen werden, warum Inârah an dem erwähnten Muttersprachenprinzip festhält und nicht einfach dazu übergeht, von allen Autoren die Beiträge gleich auf Englisch einzufordern – wie in „Konkurrenzprojekten“, auch in Deutschland, ja nicht unüblich.

Dazu ist Folgendes zu sagen: Wer einmal das intellektuelle Niveau von Diskussionen, die in einer Fremdsprache ablaufen, mit solchen vergleicht, in denen alle Teilnehmer ihre Muttersprache (oder eine auf muttersprachlichem Niveau beherrschte Sprache) sprechen, wird feststellen, dass Muttersprachler viel seltener nach Wörtern suchen, dass sie ein viel breiteres Arsenal an Sprichwörtern, Beispielen, Zitaten, Redewendungen, umgangssprachlichen Wendungen zu ihrer Verfügung haben, und dass sie sich in kontroverse Debatten im allgemeinen wohler fühlen. Auch sehr gute Sprecher von Fremdsprachen haben oft große Probleme damit, beispielsweise Witze oder Anekdoten in dieser Fremdsprache zu erzählen – das Timing der Pointe funktioniert bei den meisten Menschen meist nur in einer Sprache – wenn überhaupt. Diese „Waffenungleichheit“ lässt viele Nicht-Muttersprachler auch vor direkten Debatten vor Publikum zurückschrecken, vor allem dann, wenn viel auf dem Spiel steht. Wer dies nicht glaubt, mag sich einmal das amerikanische oder britische Fernsehen anschauen. Wie oft kommt es vor, dass dort französische oder deutsche Spitzenpolitiker in Podiumsdiskussionen oder in längeren Interviews auftauchen? In der Regel werden – wenn überhaupt – bei Pressekonferenzen kürzere, gut vorbereitete

und vorab korrigierte Statements abgegeben oder einige, zumeist absehbare Fragen beantwortet. Wenn es „um die Wurst“ geht, haben Muttersprachler im direkten Vergleich immer mehr rhetorische Pfeile im Köcher, und niemand will sich auf einen ungleichen Schlagabtausch einlassen.

Dabei ist auch die Frage zu beachten, dass im Falle einer rein englischsprachigen akademischen Welt der Großteil der Bevölkerung, die mit ihren Steuermitteln eben diese Welt erst möglich macht, von den Forschungsergebnissen ausgeschlossen bliebe. In einigen Ländern des nördlichen Europa ist man hier schon sehr weit gegangen, was auch dort nicht unkritisch gesehen wird.

Wer zudem mit Herausgebern von englischsprachigen Sammelbänden spricht – sofern sie die eigentlichen editorischen Aufgaben nicht an Assistenten „abdrücken“ – wird auch regelmäßig hören, wie weitreichend die Artikel von Nicht-Muttersprachlern redigiert und korrigiert werden müssen. Oft geht es nicht nur um Grammatik und Stil, sondern auch um die Voraussetzungen der Zielgruppe. Metaphern, Vergleiche, Anspielungen etc. können nicht einfach übersetzt werden, sondern müssen gegebenenfalls durch andere ersetzt werden.

Der Verweis auf die Lage in den Naturwissenschaften, wo mittlerweile fast alles von Weltgeltung nur noch auf Englisch publiziert wird, ist hier nicht zulässig. In den exakten Wissenschaften geht es sehr oft um die Präsentation von Statistiken, Messungen und die Darstellung von Experimenten, für die ein genormtes Vokabular und Standardphrasierungen existieren. Diese Texte wären für Nicht-Fachleute auch in der eigenen Muttersprache meist völlig unverständlich. In den Geisteswissenschaften dagegen muss allgemein erheblich freier argumentiert werden, da es hier nicht selten um weltanschauliche, philosophische oder gar ideologische Standpunkte geht. Und da erscheint in Publikationen in einer Fremdsprache – in der Regel Englisch – oft nicht der *ursprüngliche* Gedanke, sondern der Gedanke in *der* Form, die man (auch) auf Englisch ausdrücken kann<sup>3</sup>.

Aus diesen Gründen werden in allen künftigen Sammelbänden die Gedanken in den jeweiligen Beiträgen also in der jeweils ursprünglichen *nicht-reduzierten* Form erscheinen.

Die Beiträge im vorliegenden nunmehr zehnten Sammelband und ersten der *Nova Series* gehen dabei mit wenigen Ausnahmen auf Vorträge zurück,

---

3 Hier sei an eine Aussage Nietzsches erinnert: „Die beiden Völker, welche die größten Stilisten erzeugten, Griechen und Franzosen, lernten keine fremden Sprachen“, *Menschliches, Allzumenschliches*, Kap. 267.

die auf den beiden letzten erwähnten Tagungen gehalten worden sind. Bereits in den Eröffnungsreden der Vorstandsmitglieder von Inârah zu diesen Symposien ist deren Programmatik klar umrissen worden: Es soll eine Plattform geschaffen werden für die historisch-kritische, faktenbasierte Erforschung der Entstehung des Islam und des Koran. Das einzige Teilnahme-kriterium soll lediglich die Offenheit sein, vermeintlich sicher Gewusstes in Frage zu stellen. Diese Offenheit kann so weit gehen, dass die Historizität des Propheten oder die Lokalisierung des Entstehungsterrains des frühen Islam in Mekka und Medina zur Disposition steht. Es ist aber auch akzeptabel, wenn „nur“ die Gültigkeit der Traditionsliteratur als Geschichtsquelle kritisch hinterfragt wird. Mit anderen Worten, es muss die Bereitschaft vorhanden sein, Fragen zu stellen, auch wenn diese das Potential haben, religiöse Überzeugungen ins Wanken zu bringen oder „religiöse Gefühle“ zu verletzen. Sich von vorne herein einem historisch begründeten Gedanken zur Entstehung des Islam zu verschließen, nur weil dieser als respektlos gegenüber der islamischen Tradition angesehen werden könnte, ist ein Ausschlusskriterium für die Teilnahme. Respekt ist für Inârah eine Haltung gegenüber *Menschen*, nicht gegenüber *Gedankengebäuden* – eine Kategorie, in die auch Religionen und Ideologien fallen.

Neben vielen der bereits aus anderen Sammelbänden bekannten Autoren sind diesmal auch mehrere zum ersten Mal dabei, die im Folgenden kurz – in alphabetischer Reihenfolge, wie sie auch im Hauptteil erscheinen – vorgestellt werden sollen:

Mit dem koranischen Vokabular beschäftigt sich *Samir Arbache*, Professor für Theologie und Religionsgeschichte in Lille, in seinem Beitrag „Lexiques coraniques et horizons culturels du texte“. *Dan Brubaker* hatte im letzten Band bereits den Nachruf für Keith Small geschrieben, den ersten Fachbeitrag in unserer Reihe hat er – wie auch seine Doktorarbeit – über Koranmanuskripte verfasst: „Forgotten God? Post-production insertions of *allâh* in early Quran manuscripts“. Der alten Inârah-Tradition, in regelmäßigen Abständen auch wissenschaftshistorisch zu forschen, wird in einem gemeinsam verfassten Aufsatz von *Walter Burnikel* und *Gerd-R. Puin* gefolgt: „Gustav Flügels Vorworte, kommentiert. Ein Rückblick auf die Geschichte des Korandrucks in Europa“. Ganze Generationen von Orientalisten schrieben und forschten über den Koran mit Flügels Ausgabe auf dem Schreibtisch. Da die damalige Gelehrtensprache Latein, in der Karl-Heinz Ohlig übrigens in seinem Studium noch Vorlesungen hörte und mündliche (!) Rigorosen ablegte, heute wohl kaum noch genügend beherrscht wird, als

dass die Einleitung und die Erklärungen Flügels verständlich wären, wird hier parallel der lateinische Text mit deutscher Übersetzung und ein Abriss der Entstehungsgeschichte der Ausgabe vorgelegt.

Mit Beziehungen zwischen Koran bzw. Islam einerseits und dem Christentum bzw. dem Neuen Testament andererseits beschäftigen sich gleich zwei Beiträge. Eine geradezu mikroskopische Textanalyse des koranischen Textes zur Kreuzigung des Messias hat *Ebrard Rodrigo da Costa* vorgelegt: „La crucifixion du Messie dans Qur’ân 4.157-158. Entre Literarkritik et Redaktionsgeschichte“. *Guillaume Dye*, Professor für Islamkunde in Brüssel, wurde in früheren Beiträgen anderer Autoren schon des öfteren zitiert und ist mit dem Beitrag „Le Coran et le problème synoptique : quelques remarques préliminaires“ erstmals selbst vertreten.

Eine völlig andere Thematik – Gesichtsmorphologie – behandelt *David Engels*, Lehrstuhlinhaber für Römische Geschichte an der Freien Universität Brüssel in seinem Beitrag „Der Islam ist eine neue Religion fast nur in dem Sinne, wie das Luthertum eine war“, in dem er die „magische Kultur“ bei Oswald Spengler behandelt, zu der dieser auch den Islam gezählt hatte. *Gerald Hawting*, Professor emeritus für die Geschichte des Nahen und Mittleren Ostens an der SOAS in London, hat sich in seinem Beitrag mit dem Phänomen der Pilgerfahrt beschäftigt: „The Ḥajj, an Appendix to the Cult of the Ka’ba’: Wellhausen’s Idea in the Light of the Qur’ân and Other Evidence“.

*Florence Mraizika-Chaussy* hat vor zwei Jahren in Frankreich mit ihrer kleinen Monographie „Le Coran décréé – Le défi de la science“ Aufsehen erregt, indem sie die allmählichen Veränderungen der islamischen Dogmatik und deren Widerspiegelung in Manipulationen an Koranmanuskripten behandelte. Auch im vorliegenden Sammelband widmet sie sich dem Zeugnis der Manuskripte in „Le rite islamique : des bicéphalies du *ḥarām* et du pouvoir au puzzle“.

*Hela Ouardi*, Literaturwissenschaftlerin von der Universität Tunis, ist in den letzten Jahren mit mehreren Monographien zu literarischen Zeugnissen über die islamische Frühgeschichte an die Öffentlichkeit getreten. Dem selben Themenbereich hat sie auch ihren Beitrag gewidmet: „La mort du prophète de l’islam et la naissance du premier califat: le moment de ‚la rupture instauratrice““.

*Jan Retsö*, Semitist und Professor emeritus für Arabisch von der Universität Gothenburg, behandelt eines der Rätsel des Korans, auch für Muslime: „God’s Daughters – Who were they?“. Dieser eher konkreten Thema-



tik steht bei *Carlos Segovia* (Religionswissenschaftler an der Saint Louis University, Madrid) eine methodologische bzw. wissenschaftstheoretische Fragestellung gegenüber: „The Renewed Interpretation of the Platonic Corpus and the Qur’ân: How Formulating More Accurate Questions Leads to Finding Better Answers“. Der Ansatz von *Stephen Shoemaker* (Department of Religious Studies, University of Oregon) ist dagegen religionswissenschaftlich: „The Eschatological Reign of God in the Qur’ân: The *Amr Allâh*“.

Der letzte zu erwähnende „neue“ Autor, *Jan van Reeth* (Faculté pour l’Étude Comparative des Religions et l’Humanisme in Antwerpen), gehört im strengeren Sinne nicht zu dieser Gruppe, da er bereits in unserem dritten Sammelband „Schlaglichter“ mit zwei Beiträgen vertreten war. Wir freuen uns, ihn nach längerer Pause wieder mit seinem Aufsatz „Bakka, der Tempel Abrahams“ bei uns begrüßen zu dürfen.

Nach den programmatischen Erläuterungen und dem kurzen Überblick über den vorliegenden Sammelband sollte auch eine weitere geplante Veröffentlichung erwähnt werden. In der Regel sind der erste Sammelband und die Monographie von Christoph Luxenberg bekannt, und wenn spätere Sammelbände erwähnt werden, dann meist summarisch und ohne genaues Eingehen auf die Argumente in einzelnen Artikeln. Um diesem Missstand abzuhelpfen haben Markus Groß, Robert M. Kerr und Karl-Heinz Ohlig, also das alte und das neue Team, beschlossen, die wichtigsten Erkenntnisse der bisherigen und des vorliegenden Sammelbandes in einer Monographie zusammenzufassen, die im nächsten Jahr erscheinen soll und die dann auch schneller in andere Sprachen übersetzt werden kann als die Sammelbände. Ob dadurch die Rezeption der ursprünglichen Beiträge der Sammelbände verbessert werden kann, wird die Zukunft zeigen.

Bei der Fertigstellung des vorliegenden, mehrsprachigen Bandes mit den typographischen und satztechnischen Herausforderungen möchten die Herausgeber sich bei Herrn Dr. Nikolaus Groß, Frau Lic. Phil. Dipl.-Ing. Helga Huchzermeier, Herrn Immanuel Mariae, Frau Mag. Andreea Onea, Herrn PD Dr. Otfried Weintritt sowie den Herren Matthias Schwab und Harun Ibrahim für ihre wertvolle Unterstützung herzlichst bedanken.

Wie man hieran ersehen kann, bedeutet die Überreichung der vorliegenden Festschrift an unseren Freund und Präsidenten Karl-Heinz Ohlig nicht, dass er seine Aktivitäten für Inârah oder seine Publikationstätigkeit völlig einstellen wird. Auf eindringliche Bitten aller Vorstandsmitglieder hat er sich im vergangenen Jahr zudem zu einer weiteren Amtszeit als Praeses von

Inârah bereiterklärt und wurde einstimmig im Amt als Vorstandsvorsitzender bestätigt.

Wir wünschen Karl-Heinz Ohlig daher Gesundheit und noch viele glückliche Jahre im Kreise seiner Familie, wobei wir auch die Hoffnung hegen, dass er bei nun wegfallender Belastung als Mitherausgeber für künftige Sammelbände die Muße finden wird, den einen oder anderen Beitrag als Autor zu verfassen.

*Cura ut valeas*

*Markus Groß et Robert Martin Kerr  
Amici et Editores Novae Series*

# Mehrsprachige Zusammenfassungen der Beiträge

## *Abstracts*

### 1. Zusammenfassungen auf Deutsch

#### 1.1 S. *Arbache*: Koranische Lexika und Lexika und die kulturellen Horizonte des Textes

Der Text des Koran hört nie auf, uns Fragen über seine Sammler/Autoren und über seine Verschriftung, seine Bearbeitung und seine Veröffentlichung zu stellen. Er bleibt undurchsichtig in Bezug auf die Bedeutung bestimmter Begriffe und Wendungen, über die traditionelle Kommentatoren ihr Nicht-Wissen mit der Formel „Und Gott weiß es am Besten (?)“ zum Ausdruck brachten.

Der Koran scheint sich sowohl direkt, als auch indirekt auf literarische Quellen zu stützen. Dem Leser werden Gestalten aus allen Lebensbereichen, früheren heiligen Schriften und kulturellen Gegebenheiten vorgestellt, die die verschiedensten Denkströmungen des siebten Jahrhunderts widerspiegeln.

Unter Umgehung der überlieferten traditionellen Rahmenbedingungen bleiben zwei grundlegende Fragen unbeantwortet:

- Welche „Bibliotheken“, die offensichtlich zur Bildung des Textes gedient haben, wurden benutzt?
- Zirkulierten „präkoranische“ Texte in Syrisch oder in einer anderen Sprache? Dies würde erklären, warum der Koran so feierlich von sich behauptet, dass er in „arabischer Sprache“ aufgeschrieben wurde.

#### 1.2 D. *Brubaker*: Vergessener Gott? Nachträgliche Einfügungen von Allāh in frühe Koranhandschriften

In diesem Aufsatz werden einige Beispiele für die nachträgliche Einfügung von *allāh* in frühen Koranhandschriften und für andere Korrekturen, die *allāh* betreffen, vorgestellt. Einige Fragmente zeigen eine deutlich höhere Konzentration solcher Anpassungen. Manuskriptkorrekturen betreffen

manchmal einfache Fehler, die z.B. hervorgehoben werden, wenn der Vers ohne die Einfügung keinen Sinn ergäbe, oder durch andere spezifische Hinweise. Das hier vorgestellte Material dient zur inhaltlichen Demonstration und Beschreibung von Korrekturen, um so weitere diesbezügliche Forschungen zu befördern.

### 1.3 *W. Burnickel & G.-R. Puin*: Gustav Flügels Vorworte, kommentiert – Ein Rückblick auf die Geschichte des Korandruckes in Europa

Angesichts des neuerlichen Interesses an der Überlieferungsgeschichte des Korantextes, die sich mit Hilfe der frühen Handschriften erforschen lässt, erscheint es sinnvoll, einen Blick zurück auf die Entstehung des gedruckten Korans in Europa zu richten, der 1834 mit der Edition Gustav Flügels seinen Abschluss fand. Für lange Zeit war diese Textgestalt die Basis der nicht-muslimischen Orientalistik. Dabei wurden die editorischen Prinzipien Flügels entweder stillschweigend akzeptiert oder – was wahrscheinlicher ist –, sie blieben unerkannt, weil er sie im Vorwort zu seiner Ausgabe in einem gelehrten Latein formulierte, das für den Nutzer nur schwer durchschaubar war und ist. Mit der Übersetzung des Vorworts kann die Absicht Flügels dokumentiert werden, den überlieferten Text in einem klassischen Arabisch zu präsentieren, oder, wie er selbst formuliert: „...und überhaupt habe ich alles zurückgewiesen, was ohne Methode und Regel in den Koranausgaben zu lesen war.“ Damit taugt Flügels Edition wohl für eine inhaltliche Analyse des Korans, nicht aber für die Arbeit an der Geschichte der Orthographie des Arabischen im Allgemeinen.

### 1.4 *G. Courtieu*: Das Rätsel des Silberkristalls (Koran 76,15-16) – Zu überarbeiteten Versen und scheinbar unvereinbaren semantischen Unklarheiten

Die Verse 76/15-16 waren schon immer ein besonders faszinierendes Rätsel unter den Koranrätseln. Muslimische Exegeten oder Gelehrte haben die verschiedensten Lösungen vorgeschlagen, ernsthafte oder verrückte, um zu erklären, wie Kristall (oder Glas) aus Silber hergestellt werden könnte.

Nach der Auflistung aller bekannten Möglichkeiten, die alle zu keinem sinnvollen Ergebnis führen, bleibt nichts Anderes übrig, als zum Text und seiner Entstehung zurückzukehren. Ein wichtiger Hinweis hilft dabei: die einzigartige Tatsache, dass hier im Koran zwei gleichbedeutende Wörter

unmittelbar aufeinander folgen. Dies deutet darauf hin, dass der ursprüngliche Text eine später eingefügte Glosse enthält, nämlich das Wort *qawārīr*, die das ursprüngliche Wort, dessen Bedeutung verloren gegangen war, erklären sollte. Dies resultiert in einer Unterbrechung der Verse, welche aber gleichzeitig einen Beweis für die Koexistenz von zwei Vokabularien aus unterschiedlichen Zeiten und Hintergründen im Koran liefert.

### 1.5 R. Dequin: Der frühe abbasidische Koran

Die Erstellung des Korans wird mit einem literaturkritischen Ansatz auf den Zeitraum der Jahre um 750 bis mindestens 820 datiert. Wann die Arbeit am Text beendet wurde, ist nicht ersichtlich. Grundstock sind die in der *Sīra* des Ibn Ishāq wörtlich zitierten Fundamental-Abschnitte aus den Suren 2, 3, 8, 9, 33, 48 und 59, die den ersten Jahren nach der abbasidischen Machtergreifung 749 zuzuweisen sind. In diesen Zitaten sind 53 Stellen des Standardtexts noch nicht erhalten, die folglich erst in späterer Zeit hinzugefügt worden sein müssen. Für 23 dieser Stellen lässt sich zeigen, dass sie in den Jahren zwischen der *Sīra* des Ibn Ishāq und den *Mağāzī* des Wāqidī, die ebenfalls Koranzitate enthalten, und die dem Beginn des 9. Jahrhunderts zuzuweisen sind, hinzugefügt wurden. Weitere Texte stammen erst aus der Zeit nach Wāqidī. Mit einem anderen literaturkritischen Ansatz lassen sich auch einzelne erzählerische Abschnitte des Korans der Abbasidenzeit zuordnen, denn die Josephsgeschichte, die Geschichte vom Propheten Šālih und dem Kamel Gottes, sowie die von der Begegnung Salomons mit Bilqīs sind in einem engen Zusammenhang mit dem *Kitāb al-Mubtada'* des Ibn Ishāq entstanden. Texte aus der Umayyadenzeit sind erst nachträglich in den Koran eingebaut worden. Dazu gehören Inschriften, die aus dem Felsendom überliefert sind, sowie Losungen, die als Münzlegenden belegt sind. Diese Texte wurden teilweise für die Einfügung in den Koran bearbeitet und sind im Zusammenhang des übrigen Textes als Hinzufügungen erkennbar. Im Ergebnis deutet nichts darauf hin, dass es vor den Abbasiden bereits einen Koran gegeben hätte.

### 1.6 G. Dye: Der Koran und das synoptische Problem: einige Vorbemerkungen

Dieser Aufsatz erörtert Fragen, die durch das Vorhandensein paralleler, manchmal deutlich unterschiedlicher Fassungen derselben Geschichte oder desselben Textes im Koran aufgeworfen werden – was gemäß dem Voka-

bular der neutestamentlichen Wissenschaft als die „synoptische Frage“ bezeichnet werden könnte. Nach einem Abschnitt, der der Untersuchung des synoptischen Problems in den Evangelien gewidmet ist, befasst sich der Artikel mit den verschiedenen Erklärungen, die für das Vorhandensein dieser parallelen Traditionen im Koran angeboten werden, und kritisiert dann die harmonisierende Lektüre, die bei einigen Autoren zu finden ist. Eine Untersuchung der Beziehung zwischen den beiden frühesten Versionen der Episode von der Niederwerfung der Engel vor Adam und dem Fall von Iblis (Q 38:71-85 und Q 15:26-43) kommt zu dem Ergebnis, dass die plausibelste Erklärung, zumindest für einige Passagen, darin besteht, dass das „synoptische Problem“ nicht verschiedene mündliche Versionen desselben Textes, sondern die Arbeit des End-Redaktors /der End-Redaktoren widerspiegelt, die frühere Versionen der Geschichte neu schrieben und neu zusammensetzten.

1.7 *D. Engels*: „Der Islam ist eine neue Religion fast nur in dem Sinne, wie das Luthertum eine war“ – Oswald Spenglers „magische Kultur“:  
Historische Anmerkungen zu einem denkwürdigen Konzept

Wenn Oswald Spenglers Kulturmorphologie auch seit einigen Jahren eine gewisse Renaissance erlebt, wird sie doch bei den Spezialisten immer noch mit großer Skepsis gesehen. Hierbei ist es vor allem das Konzept der „Magischen Kultur“, das in vielen Kreisen zur Ablehnung von Spenglers Lehren geführt hat. Denn dass das messianistische Judentum, das frühe und byzantinische Christentum, der Mazdäismus und der Islam nur verschiedene Ausdrucksformen einer und derselben Kulturseele sein sollen, ging schon in den 1920er Jahren den meisten Fachhistorikern (und Theologen) entschieden zu weit. Und doch: Gerade die Einsicht in die tiefe innere Zusammengehörigkeit des Nahen Ostens im 1. nachchristlichen Jahrtausend hat in den letzten Jahrzehnten unter Geschichtswissenschaftlern zunehmende Verbreitung gefunden, so dass Spengler in vielen Aspekten nachträglich gewissermaßen zu „rehabilitieren“ ist. Im Folgenden werden wir versuchen, die Grundlinien der diesbezüglichen Spengler'schen Thesen und ihrer Rezeption nachzuzeichnen und sie in den Kontext der gegenwärtigen Forschung zu setzen.

### 1.8 E.-M. Gallez: Die Erwähnung Muḥammads im Koran: Verlorene Jahre seit 1949? – Die Geschichte einer Suche

Bereits im 19. Jahrhundert wurden die Entwicklungen in der Islamologie durch die Interessen des Deutschen Reiches und durch verschiedene ideologische und sogar religiöse Positionen behindert. Das exegetische Studium des Koran hat erst in den letzten zwanzig Jahren wirkliche Fortschritte gemacht. Einer der Schlüssel dieser Exegese ist jedoch die Feststellung, dass die fünf Erwähnungen von *mḥmd* Interpolationen geschuldet sind. Dies wird in diesem Aufsatz dargelegt. Erst 1949 wies Régis Blachère auf die Interpolation in Q61:6 hin (die Erwähnung von *aḥmad*), und viele Jahre später wies Antoine Moussali, ein Libanese, der die später ermordeten Mönche von Thibirine (Algerien) unterrichtete, dies in Bezug auf die vier anderen Belege nach. Dann aber wirft der Text, nunmehr befreit von späteren, den ursprünglichen Sinn verderbenden Hinzufügungen, auch wenn er disparat ist, Fragen auf: Welche Gruppe spricht und zu wem und zu welchem Zweck? Und vor welchem eschato-theo-logischen Hintergrund?

### 1.9 G. Gobillot: Die im *muṣḥaf* überlieferten Kommentare zum Koran: Zeugnisse der historischen Bedingungen der ersten Verbreitung des Textes einer im Werden begriffenen Gemeinschaft?

Die als *tafsīr al-qurʾān bil-qurʾān* („Erklärung des Koran durch den Koran“) bezeichnete Methode kann sich auf zwei unterschiedliche Bedeutungen beziehen. Die erste besteht darin, dass der Text aufgrund seiner Zusammensetzung genügend „Zeichen“, Hinweise und Anspielungen enthält, so dass man, wenn man sich nur genügend Mühe gibt, auf die Bedeutung stoßen kann (*iğtihād*). Die zweite ist ein exegetischer „Kommentar“ im klassischen Sinne des Wortes. Unsere bisherigen Untersuchungen haben jedoch gezeigt, dass das Prinzip der Selbsterklärung einer Passage mit anderen Begriffen als den im Text selber vorkommenden undenkbar ist, und zwar wegen der perfekten Klarheit (*iğāz*) des Ausdruckes, die er beansprucht. Sie ist ebenso undenkbar wie die Existenz koranischer „Metatexte“, die ein Thema vorstellten, das bereits auf völlig andere Weise erörtert wurde, wie es bei den beiden Versionen des Prophetenbündnisses der Fall ist (*mītāq al-anbiyāʾ*). Im letzteren Falle muss daher von „Kommentaren zum Koran im *muṣḥaf*“ gesprochen werden, wobei die Vertiefung dieses Themas auf textlicher Ebene in der Relevanz des traditionellen Unterschiedes zwischen der mekkanischen und der medinischen Perioden beruht. Sie wird hier durch das Stu-

dium einiger traditioneller Beispiele für die „Auto-Abrogation“ des Textes bestätigt, wie z.B. die sog. „Schwertverse“, die um die Frage der Opposition gegen den Propheten in Medina herum aufgebaut sind, insbesondere die der Heuchler (*munāfiqūn*), die sich angesichts aller entschieden gegen Gewalt gerichteten Lehren des größten Teils des Textes durchsetzen sollten.

1.10 G. *Hawting*: „Der Ḥağğ, ein Zusatz zum Kult der Ka‘ba“: Wellhausens Idee im Lichte des Koran und anderer Beweise

Wellhausen kam zu dem Schluss, dass die mekkanische Ka‘ba vor dem Islam nicht mit dem Ḥağğ in Verbindung stand, und nahm an, dass Muḥammad bei der Verknüpfung förderlich war, ohne jedoch genau sagen zu können, wann und wie er dies getan haben soll. Ebenso wenig berücksichtigte er einige für die Frage relevante Beweise: In einigen Passagen geht der Koran davon aus, dass das Heiligtum (*al-bayt*) Gegenstand des Ḥağğ ist; umgekehrt legt die islamische Geschichtstradition nahe, dass die Ka‘ba noch 72/692 keinen Platz im Ḥağğ hatte. In dieser Abhandlung wird untersucht, wie sich diese Beweismittel auf Wellhausens Idee auswirken, und es wird vorgeschlagen, dass die Verbindung der Ka‘ba mit dem Ḥağğ des Islam das Ergebnis eines komplexeren Prozesses war, als er sich vorgestellt hatte.

1.11 S. *Kalisch*: Islamische Theologie ohne historischen Muḥammad – Anmerkungen zu den Herausforderungen der historisch-kritischen Methode für das islamische Denken

Der Aufsatz „Islamische Theologie ohne historischen Muḥammad – Anmerkungen zu den Herausforderungen der historisch-kritischen Methode für das islamische Denken“ stammt aus dem Jahre 2008 und beinhaltet im Wesentlichen eine Zusammenfassung der damaligen Überlegungen des Autors zur Frage der Entstehungsgeschichte der islamischen Religion. Er ist bis jetzt noch nicht in einem Buch veröffentlicht worden. Es werden darin die Probleme der islamischen Überlieferungsliteratur und die zu ihr im Widerspruch stehenden archäologischen Fakten angesprochen und die sich daraus ergebende Konsequenz erläutert, dass die islamische Darstellung der Geschichte des Frühislams Heilsgeschichte und nicht historische Wahrheit ist.



1.12 *R. M. Kerr*: « Farüqter Heiland » und der ursprüngliche *Ḥağğ* nach  
Jerusalem – Einige Bemerkungen über den Messianismus bei der  
Entstehung des Islam

Dieser Artikel erörtert die Bedeutung des entlehnten messianischen Titels *al-fārūq* im frühen Islam – am bekanntesten von ‘Umar b. al-Ḥaṭṭāb getragen, aber auch Muḥammad und ‘Alī gegeben – und die ursprünglich jüdischen Wurzeln des Konzeptes des doppelten Messias. Die Rolle dieser messianischen Figuren in der frühen islamischen Überlieferung, die nicht als historiographische Darstellung, sondern als literarische Komposition zu betrachten sind, die die Erfüllung der biblischen apokalyptischen Verheißung durch Muḥammad und ‘Umar demonstrieren soll, wird eingehend untersucht. Dies wiederum erklärt die theologische Bedeutung von Damaskus, der Hauptstadt der Umayyaden, wo das „Neue Testament“ besiegelt werden sollte. In einem abschließenden Exkurs wird gezeigt, warum das Ziel der ursprünglichen islamischen Pilgerreise Jerusalem und nicht Mekka war.

1.13 *F. Mraizika-Chaussy*: Der islamische Ritus: Die rätselhafte  
Doppelköpfigkeit von *ḥarām* und Macht

Die islamische Verkündigung eines Buches und Ritus – mekkanisch, universell, originell, frei von jeder zeitlichen oder zufälligen Verschlackung – steht im Gegensatz zur systematischen und außertextlichen Verwendung von Turbulenzen im Leben des Verkünders als einzigem Schlüssel zur Lektüre. Ein Wiederlesen im Licht lexikalischer, doktrinaler, kodikologischer und sequentieller Unebenheiten (vgl. das Fehlen von Versblöcken in den Kodizes) zeigt eine pluralistische kultische Predigt.

Der islamische Ritus ist durch eine starke hermeneutische Zerstückelung und Doppelköpfigkeit gekennzeichnet, weil er in seiner Genese vorislamische Elemente (den Kult des schwarzen Steins, Allahs Kamel, das Konzept eines „Herrn des Hauses“) mit einem imposanten jüdischen und jerusalemitischen Lehrhintergrund (Isaak-Opfer) verwebt, Abrahams Platz, das gesegnete Land, Gottes Platz in einem Verbotenen Haus, das schnell wieder aufgebaut wurde – Ḥarām von Jerusalem), all das wird in einer abbasidischen Kalifensphäre wieder gelesen, die auf eine stillschweigende mekkanische Umsiedlung hinarbeitet, auch systematisch und implizit gegenüber Muḥammad – der mit Abraham und Ismael identifiziert wird.

1.14 *H. Ouardi*: Der Tod des Propheten des Islam und die Geburt des ersten Kalifats: Der Moment des „Gründungsbruches“

Ziel dieses Artikels ist die Untersuchung eines entscheidenden Momentes in der Geschichte des Islam: der Zeit des Todes des Propheten und der Geburt des Kalifats. Diese Untersuchung wird durch die Rekonstruktion der chronologischen Abfolge der Ereignisse untermauert. Wir befinden uns in einem Zeitalter großer historischer Spannung, die ich im Lichte der Begrifflichkeit des „Gründungsbruches“ zu analysieren versuchen werde. Dies ist ein von dem Historiker Michel de Certeau entlehnter Begriff, der als eine Variation des Themas der „Geburtswehen“ verstanden werden kann.

1.15 *V. Popp*: Vom Logos zum Nomos 2 – Der ‘Abdallāh ‘Abd al-Malik, die Marwāniden und Marw in der Margiana

Unter den in diesem Aufsatz behandelten Themen wird die Sure Maryam, Verse 1-19, als ein Midrasch verstanden. Eine genauere Betrachtung ergibt, dass es sich bei Yaḥyā nicht um den taufenden Johannes des Evangeliums handelt, sondern um Johannes als Levit, dem das Gesetz anvertraut wurde. Daher ist seine Rolle die eines Richters/Herrschers (eines *ḥākīm*). Bei der Schilderung von ‘Īsā bn Maryam zeigt sich, dass ihm die Schrift anvertraut ist wie dies der Fall ist bei Nabū dem Schreiber, der als Hermes/Merkur die Gottheit begleitet. Sowohl Yaḥyā, wie auch ‘Īsā bn Maryam werden als *intelligente* Golems bezeichnet. Daher zeigt sich, dass die bekannte charadjitische Formel „es gibt keine *Herrschaft (ḥukm)*, es sei denn von Gott“ sich auf Yaḥyā bezieht. Der Schlüssel für diese Lösung stellt die mittelpersische Fassung dieser Formel dar. Es zeigt sich, dass es sich sowohl bei Yaḥyā wie auch bei ‘Īsā bn Maryam um Geschöpfe einer erneuerten, bereinigten Schöpfung nach persischer Tradition handelt. Des Weiteren werden zeitgenössische aramäische Münzlegenden nach dem Vorschlag Carl Salemanns (1875) gelesen, der in ihnen Motti der koranischen Bewegung sah. Dies steht im Gegensatz zu der Tradition der *Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, die bis zum heutigen Tage an der Lesart von David Mordtmann festhält. Dieser hatte ohne Rücksicht auf den Buchstabenbestand Namen aus der Ṭabarī-Traditionsliteratur gelesen. Diese Tradition wird hier in Frage gestellt und mit einem philologisch begründeten Gegenvorschlag belegt, der somit zu einer genaueren Bestimmung des *mḥmt/mḥmd*-Begriffes führt.

### 1.16 *J. Retsö*: Die Töchter Gottes – wer waren sie?

Im Koran gibt es mehrere Passagen, die diejenigen kritisieren, die Kinder dem Einen Gott zuschreiben. Diese Gegner der koranischen Botschaft verstehen diese Kinder nicht nur als Engel, sondern auch als die Töchter Gottes. Darüber hinaus werden diese weiblichen Engel als Fürsprecherinnen zwischen Gott und den Menschen gesehen, die in der Lage sind, Gottes Urteile zu beeinflussen. Es gibt Hinweise, dass dieser Glaube ursprünglich dem Koran selbst nicht fremd war. Der stärkste Beweis hierfür ist die Tradition der sogenannten „satanischen Verse“, in denen dieser Glaube deutlich zum Ausdruck kommt. Die Idee der Fürbitte von Engeln war im Vorderen Orient der hellenistischen und spätantiken Zeit weit verbreitet. Das weibliche Geschlecht solcher Engel taucht auch in der frühen abendländischen scholastischen Literatur auf, und es könnte seinen Ursprung in frühjüdischer Exegese haben. Das Konzept scheint Philo von Alexandrien bereits bekannt gewesen zu sein.

### 1.17 *E. D. O. Rodrigo da Costa*: Die Kreuzigung des Messias im Koran 4.157-158 – *Zwischen* Literaturkritik *und* Redaktionsgeschichte

Im vorliegenden Aufsatz unterbreiten wir den Gedanken, dass die Kontroverse über die Kreuzigung Jesu in Q4.157-158 nicht zu den ältesten Schichten des koranischen Textes gehörte. Diese Perikope wurde erst am Ende eines langen redaktionellen Prozesses hinzugefügt, der aller Wahrscheinlichkeit nach erst zu Beginn des achten Jahrhunderts abgeschlossen wurde. Die Spuren der Bearbeiter/Redaktoren sind nach wie vor mit Hilfe hermeneutischer Techniken der historisch-kritischen Exegese festzustellen.

### 1.18 *C. A. Segovia*: Die erneuerte Interpretation des Platonischen Korpus und des Koran: Wie die Formulierung präziserer Fragen zu besseren Antworten führt

Diese Arbeit ist in zwei Abschnitte unterteilt. In Abschnitt I argumentiere ich, dass die Verwendung interner Textkriterien bei der Analyse der platonischen Dialoge zu befriedigenderen Ergebnissen für das richtige Verständnis von Platons Philosophie führt als die externen Lehrkriterien, die üblicherweise zur Erklärung verwendet werden. In Abschnitt II komme ich anhand von drei Beispielen zu einem vergleichbaren Schluss bezüglich des koranischen Korpus. Das erste hat mit der abwegig erscheinenden Natur

und der Rolle des Namens Muḥammad im Koran zu tun. Das zweite bezieht sich auf den rätselhaften Persönlichkeitsaustausch zwischen dem koranischen Propheten und dem koranischen Noah; das dritte auf den rätselhaften koranischen Hinweis auf „zwei Städte“ im Dual. In all diesen Fällen nähere ich mich dem Koran als einem spätantiken Dokument, d.h. von einem rein historischen Standpunkt aus.

1.19 *S. J. Shoemaker*: Die eschatologische Herrschaft Gottes im Koran:  
Der *Amr Allāh*

Einer der häufigeren Begriffe für die Benennung des Eschaton im Koran ist auch einer der am wenigsten verstandenen, nämlich *amr*, ein Wort, das etwas mehr als hundertfünfzig Mal im Koran belegt ist. Natürlich kann das Wort *amr* verschiedene Bedeutungen je nach Kontext haben, und seine Verwendung im Koran ist sicherlich nicht immer eschatologisch anzusetzen. Gleichzeitig sollte man jedoch berücksichtigen, dass die eschatologische Verwendung von *amr* weit verbreitet ist und etwa zwanzig Mal in Bezug auf die Endzeit sowie auf die damit verbundene Begrifflichkeit der Herrschaft Gottes vorkommt, oft mit der spezifischeren Bezeichnung des *amr allāh*, des „*amr* Gottes“. Doch trotz seines so häufigen eschatologischen Gebrauches bleibt *amr*, wie David Cook bemerkt, „wahrscheinlich das am schwierigsten zu übersetzende aller apokalyptischen Vokabeln“. Trotz seiner Bedeutung für die koranische Eschatologie fehlt seltsamerweise die wissenschaftliche Diskussion dieses apokalyptischen *amr* in den wichtigsten bisherigen Untersuchungen des Koran und seiner Endzeiterwartung.

1.20 *P. von Sivers*: *Koranische Hintergründe: Tritheismus, Theopaschitismus und Doppelqnōmā*

Im spätantiken Nahen Osten glitt die Diskussion der Christologie in erbitterte Polemiken ab. Die drei Kirchen der Chalzedonier, Monophysiten und Ostsyrer waren in der zweiten Hälfte des sechsten Jahrhunderts nicht nur untereinander uneins, sondern jede der drei erlitt auch inneren Zwist über die Bestimmung der menschlichen und göttlichen Natur in Jesus. Offensichtlich beeinflusst von den Polemiken bildete sich um 602 bei den Arabern die koranische Bewegung, die die monophysitische und chalzedonische Christologie des Gottesleidens am Kreuz ablehnte. Vom ostsyrischen Begriff des menschlichen Kreuzleidens Jesu ausgehend formulierte diese Be-

wegung das Kerygma eines göttlich geborenen, wundertätigen Jesus, dessen Kreuzestod und Auferstehung aber lediglich angedeutet bleiben. Mit dieser Neuinterpretation wird Jesus als einer der vielen in die Reihe der Verkünder eingliedert, die seit der Schöpfung die unveränderliche Botschaft Gottes vom Endgericht gepredigt haben – eine Neuinterpretation, die den Kern des Korans bildet.

### 1.21 *H. Tawa: Falsche Propheten und Machtverhältnisse in der proto-islamischen Welt – Elemente für eine kritische Auseinandersetzung mit den in den Schatten gestellten Personen*

In der Entstehungszeit des Islam schienen falsche Propheten eine eher unbedeutende Rolle zu spielen. Ein genauer Blick auf deren Wirken verdeutlicht allerdings seine Entwicklungsphase. Dabei wirft Vieles, von der Tradition Verschwiegene Fragen auf, vor allem die Aufzeichnungen ihrer chronologisch-geographischen Abfolge. Implizite Hypothesen erfordern somit eine erneute Überprüfung, was die vertiefte Lektüre der ambivalenten Überlieferungstexte voraussetzt. Eingebettet in eine nachvollziehbare Verlaufsskizze treten evidente Beziehungsgeflechte zwischen diesen Agierenden hervor. Zahlreiche Paradoxa verschleiern Persönlichkeit, Handlungen und Funktion von Protagonisten wie Maslama, Sağāh, Tulayḥa, Aswad. Folglich werden emblematische Portraits wie das des Propheten neu gesichtet, wobei die Grenzen dieser heiklen Enthüllung erkennbar werden. Die Klärung verzerrter Darstellungen der in ihrer eigenen Logik befangenen Hagiographie legt wesentliche verdeutlichende Aspekte frei. Hinter einer signifikanten Widersprüchlichkeit in Bezug auf sogenannte „falsche Propheten“ entfaltet sich eine überschaubare Landschaft. Diese ist Arabien, teilweise vereinnahmt von schlagkräftigen, bewaffneten und von starken Großmächten instrumentalisierten Messianisten, die ausgezogen sind, benachbarte Regionen zu erobern.

### 1.22 *J. M. F. Van Reeth: Bakka, der Tempel Abrahams*

Im Koran gehen bestimmte Einzelheiten über die Begegnung König Salomos mit seiner Gastgeberin aus Saba, wie z.B. die Königin, die ihre Beine entblößt (27:44), letztlich auf einen Mythos der babylonischen Göttin Ištar, von dem eine Reihe von königlichen Legenden abgeleitet wurden, zurück. Einer davon betrifft Königin Zenobia (*Zabbā*) von Palmyra, die Powers ein-

gehend analysiert hat. Wir zeigen hier, dass diese Geschichte keineswegs eine unscheinbare literarische Ausarbeitung ist, sondern ein Produkt kluger Propaganda und ein Schlüsselement der Gründungslegenden von Palmyra und al-Ḥira. Die Herren dieser Stadt nutzten sie, um ihre Einmischung in den Jemen zu rechtfertigen. Ausgehend von einer anderen Überlieferung der Legende und mit ähnlicher Zielsetzung gelang es ihnen, eine Verbindung zwischen dem Tempel Abrahams im mesopotamischen Baqqa und dem Tempel von Mekka herzustellen (Bakka im Koran, 3:96).

## 2. Abstracts en Français

### 2.1 *S. Arbache*: Lexiques coraniques et horizons culturels du texte

Le texte coranique ne cesse de nous interroger quant à ses collecteurs/ auteurs et quant à sa rédaction, ses révisions et son édition. Il reste opaque sur le sens de certains termes ou expressions à propos desquels les commentateurs traditionnels avouent leur incompetence par la formule « Et Dieu en sait plus ! ».

Le Coran semble puiser à des sources littéraires directes ou indirectes. Défilent en effet devant le lecteur des personnages de tous horizons, des Écritures saintes antérieures et des données culturelles reflétant les courants d'idées les plus variés du VII<sup>e</sup> siècle.

En passant outre les cadres traditionnels imposés, deux questions de fond restent sans réponse :

- Quelles sont ces « bibliothèques » ayant manifestement servi à la formation du texte ?
- Des textes « pré-coraniques » auraient-ils circulé en syriaque ou dans une autre langue ? Cela expliquerait pourquoi le Coran déclare si solennellement qu'il est enfin rédigé en « langue arabe ».

### 2.2 *D. Brubaker*: Dieu oublié ? Insertions postérieures d'Allāh dans les premiers manuscrits coraniques.

Cet article présente de nombreux exemples d'insertion post-facto du terme 'allāh dans les premiers Corans, et d'autres corrections impliquant allāh. Certains fragments présentent une concentration nettement plus élevée de ces points. Les corrections de manuscrits portent parfois sur de simples

erreurs, mises en évidence, par exemple, lorsque le verset n'est pas viable sans une telle insertion, ou par d'autres indices spécifiques. Ainsi, le matériel présenté ici est une simple démonstration et description de corrections spécifiques pour faciliter une enquête plus approfondie.

### 2.3 *W. Burnickel & G.-R. Puin* : Les préfaces de Gustav Flügel, commentées – Revue de l'histoire de l'impression du Coran en Europe

Compte tenu du regain d'intérêt pour l'histoire de la transmission du texte coranique, qui peut être recherché à l'aide des premiers manuscrits, il semble raisonnable de revenir sur l'émergence du Coran imprimé en Europe, qui s'est achevé en 1834 avec l'édition de Gustav Flügel. Pendant longtemps, cette forme de texte a été la base de l'orientalisme occidentale non-musulman. Les principes éditoriaux de Flügel ont été tacitement acceptés ou – plus probablement – ils sont restés méconnus, car dans la préface de son édition, il les avait formulés dans un latin savant qui était et reste difficile à comprendre pour l'utilisateur. La traduction de la préface peut être utilisée pour documenter l'intention de Flügel de présenter le texte survivant en arabe classique, ou, comme il le dit lui-même : « ...et en général j'ai rejeté tout ce qui pouvait être lu dans les éditions coraniques sans méthode ni règle ». Ainsi, l'édition de Flügel convient probablement pour une analyse du contenu du Coran, mais pas pour un travail sur l'histoire de l'orthographe de l'arabe en général.

### 2.4 *G. Courtieu* : L'énigme du cristal d'argent (Coran 76/15-16) – Sur des versets retravaillés et des ambiguïtés sémantiques apparemment irréductibles

Les versets 76/15-16 sont depuis toujours un mystère parmi les énigmes coraniques. Les exégètes musulmans ou scientifiques ont proposé les solutions les plus diverses, sérieuses ou loufoques, afin d'expliquer en quoi le cristal (ou verre) pouvait être d'argent.

Après avoir exposé l'ensemble des possibilités connues, toutes sans issue, il ne reste plus d'autre issue que d'en revenir au texte et à sa formation. On est aidé en cela par un indice majeur : le fait unique dans le Coran que deux mots identiques se suivent immédiatement. Cela indique que le texte primitif a intégré à cet endroit une glose qui a ensuite été conservée, et qui avait pour but d'expliquer le mot *qawārīr* dont le sens avait été perdu. Il en

résulte une perturbation des versets, mais c'est en même temps la preuve de la coexistence de deux vocabulaires, d'époque et de milieux différents dans le Coran.

### 2.5 *R. Dequin* : Le premier Coran abbasside

La création du Coran est datée avec une approche littéraire-critique de la période des années autour de 750 à au moins 820. La date à laquelle le travail sur le texte a été achevé n'est pas apparente. Les bases sont les sections fondamentales des sourates 2, 3, 8, 9, 33, 48 et 59, qui sont littéralement citées dans la *Sīra* d'ibn Ishāq et qui peuvent être attribuées aux premières années après la prise de pouvoir Abbasside en 749. Dans ces citations, 53 passages du texte standard n'ont pas encore été conservés, et n'ont donc été ajoutés qu'ultérieurement. Pour 23 de ces passages, on peut montrer qu'ils ont été ajoutés dans les années comprises entre la *Sīra* d'ibn Ishāq et le *Mağāzī* de Wāqidī, qui contiennent également des citations coraniques, et qui doivent être attribués au début du IX<sup>ème</sup> siècle. Les autres textes ne datent que d'après Wāqidī. Avec une approche littéraire critique différente, certains passages du Coran peuvent également être attribués à la période abbasside, car l'histoire de Joseph, celle du prophète Šāliḥ et le chameau de Dieu, ainsi que l'histoire de la rencontre de Salomon avec Bilqīs ont été développées en étroite relation avec le *Kitāb al-Mubtada'* d'ibn Ishāq. Les textes de la période omeyyade n'ont été intégrés au Coran que plus tard. Il s'agit notamment d'inscriptions connues du Dôme du Rocher ainsi que de slogans qui sont documentés comme des légendes de monnaies. Certains de ces textes ont été édités pour être insérés dans le Coran et sont reconnaissables comme des ajouts dans le contexte du reste du texte. Par conséquent, rien ne permet de penser qu'un Coran ait existé avant les Abbasides.

### 2.6 *G. Dye* : Le Coran et le problème synoptique : quelques remarques préliminaires

Cet article discute les questions soulevées par la présence, dans le Coran, de versions parallèles, parfois significativement différentes, de la même histoire ou du même texte – ce que l'on pourrait appeler, en reprenant le vocabulaire des études néotestamentaires, la « question synoptique ». Après une section consacrée à l'examen du problème synoptique dans les évangiles, l'article s'intéresse aux différentes explications proposées pour expliquer la présence



de ces traditions parallèles dans le Coran, puis critique la lecture harmonisante que l'on rencontre chez certains auteurs. Un examen des relations entre les deux plus anciennes versions de l'épisode de la prosternation des anges devant Adam et de la chute d'Iblis (Q 38:71-85 et Q 15:26-43) conclut que l'explication la plus plausible, au moins pour certains passages, est que le « problème synoptique » reflète, non pas les versions orales d'un même texte, le travail de rédacteur(s) réécrivant et recomposant des versions antérieures de l'histoire.

2.7 *D. Engels* : « L'islam est une nouvelle religion presque uniquement dans le sens où le luthéranisme l'était » – La « culture magique » d'Oswald Spengler : notes historiques sur un concept mémorable

Bien que la morphologie culturelle d'Oswald Spengler connaisse depuis quelques années une certaine renaissance, elle est toujours considérée avec beaucoup de scepticisme par les spécialistes. Ici, c'est surtout le concept de « culture magique » qui a conduit dans de nombreux cercles au rejet des enseignements de Spengler. Car le fait que le judaïsme messianique, le christianisme primitif et byzantin, le mazdéisme et l'islam ne soient que des formes d'expression différentes d'une même âme culturelle était déjà, dans les années vingt, décidément trop loin pour la plupart des historiens (et théologiens) spécialisés. Et pourtant : la compréhension de l'unité intérieure profonde du Moyen-Orient au cours du premier millénaire après Jésus-Christ a de plus en plus souvent fait son chemin parmi les historiens au cours des dernières décennies, de sorte que Spengler doit être « réhabilité » à bien des égards par la suite. Dans ce qui suit, nous tenterons de retracer les grandes lignes des thèses de Spengler à cet égard et leur réception et de les replacer dans le contexte de la recherche actuelle.

2.8 *E.-M. Gallez* : Les mentions de Muḥammad dans le Coran : Des années perdues depuis 1949 ? – Histoire d'une recherche

Dès le 19<sup>e</sup> siècle, les développements de l'islamologie ont rencontré des entraves, dues aux intérêts de l'Empire allemand ou à des positions idéologiques diverses, voire religieuses. L'étude exégétique du Coran n'a progressé vraiment que depuis une vingtaine d'années. Or, une des clefs de cette exégèse révèle les cinq mentions de *mḥmd* comme faisant partie d'interpolations. Ce qui est montré dans cet article. Il a fallu attendre 1949 pour que

Régis Blachère pointe l'interpolation en Q61:6 (la mention de *aḥmad*), et de nombreuses années encore pour qu'Antoine Moussali, Libanais qui a donné des cours aux moines ultérieurement assassinés de Thibirine (Algérie), indique cela concernant les quatre autres mentions. Mais alors, débarrassé d'ajouts qui dévoient sa signification, le texte, même disparate, questionne : quel groupe y parle, et à qui, et dans quel but ? Et sur quel fond eschatologique ?

2.9 G. Gobillot : Les commentaires du Coran transmis dans le *muṣḥaf* : témoignages des conditions historiques de la première diffusion du texte à une communauté en formation ?

La méthode appelée *tafsīr al-qur'ān bil-qur'ān* (« explication du Coran par le Coran ») peut renvoyer à deux significations. La première est que le texte, de par sa composition, recèle assez de « signes », d'indications et d'allusions pour que l'on puisse accéder à son sens à condition de déployer un effort suffisant (*iğtihād*). La seconde correspond à un « commentaire » de type exégétique au sens classique du terme. Or, nos recherches antérieures ont montré que le principe de l'auto-explication d'un passage au moyen d'autres termes que ceux qui y figurent est inenvisageable en raison de la perfection de la clarté (*i'ğāz*) d'expression qu'il revendique. Il est aussi impensable que l'existence de « métatextes » coraniques, qui présenteraient un sujet déjà abordé d'une manière tout-à-fait différente, comme c'est pourtant le cas pour les deux versions de l'Alliance des prophètes (*miṭāq al-anbiyā'*). Il s'impose donc dans ce dernier cas de parler de « commentaires du Coran dans le *muṣḥaf* », l'approfondissement de ce thème étant fondé sur la pertinence, au niveau textuel, de la différence traditionnelle entre périodes mekkoise et médinoise. Elle se trouve confirmée ici par l'étude de quelques exemples traditionnels « d'auto-abrogation » du texte, comme celui des versets dit « du sabre », construits autour de la question de l'opposition médinoise au prophète, en particulier celle des hypocrites (*munāfiqūn*), supposés s'imposer devant l'ensemble des enseignements résolument anti-violents de la plus grande partie du texte.

2.10 *G. Hawting* : « Le Ḥaġġ, une annexe au culte de la Ka'ba » : L'idée de Wellhausen à la lumière du Coran et d'autres preuves

Concluant que la Ka'ba mekkoise n'avait aucun lien avec le Ḥaġġ avant l'Islam, Wellhausen a supposé que Muḥammad avait contribué à les relier mais n'a pas précisé quand ni comment il l'avait fait. Il n'a pas non plus tenu compte de certains éléments de preuve pertinents : dans certains passages, le Coran suppose que le sanctuaire (*al-bayt*) est l'objet du Ḥaġġ ; inversement, la tradition historique islamique suggère qu'en 72/692 encore, la Ka'ba n'avait pas sa place dans le Ḥaġġ. Le présent article examine comment cette preuve affecte l'idée de Wellhausen et propose que l'association de la Ka'ba avec le Ḥaġġ de l'Islam soit le résultat d'un processus plus complexe qu'il ne l'avait envisagé.

2.11 *S. Kalisch* : La théologie islamique sans un Muḥammad historique – Remarques sur les défis la méthode historico-critique pour la pensée islamique

L'article, « La théologie islamique sans un Muḥammad historique – Remarques sur les défis la méthode historico-critique pour la pensée islamique » a été écrit en 2008 et contient essentiellement un résumé des réflexions de l'auteur à l'époque sur la question d'origines de la religion islamique. Il n'a pas encore été publié dans un livre. Il aborde les problèmes de la littérature traditionnelle islamique et les faits archéologiques qui la contredisent, et explique la conséquence qui en résulte, à savoir que le récit islamique de l'histoire des débuts de l'Islam est l'histoire du salut et non la vérité historique.

2.12 *R. M. Kerr* : « Farūqter Heiland » et le Ḥaġġ original à Jérusalem – Quelques remarques sur le messianisme de l'islam naissant

Cet article traite de l'importance du titre messianique emprunté *al-fārūq* dans les premiers temps de l'islam – porté le plus célèbre par 'Umar b. al-Ḥaṭṭāb, mais également donné à Muḥammad et 'Alī – et des racines originellement juives du concept de double messie. Le rôle de ces figures messianiques dans la tradition islamique primitive, qui ne doit pas être considéré comme un récit historiographique, mais plutôt comme une composition littéraire destinée à démontrer la réalisation de la promesse apocalyptique biblique par l'intermédiaire de Muḥammad et de 'Umar, est exa-

miné en détail. Ceci explique à son tour la signification théologique de Damas, la capitale des Omeyyades, où la « Nouvelle Alliance » serait scellée. Dans un dernier excursus, il est montré pourquoi le pèlerinage islamique original était à Jérusalem et non à la Mecque.

### 2.13 F. *Mraizika-Chaussy* : Le rite islamique : des bicéphalies du *ḥarām* et du pouvoir au puzzle

La proclamation islamique d'un livre et rite – mecquois –, universels, originels, indemnes de toute scorie temporelle ou accidentelle tranche avec le recours systématique et extra-textuel aux turbulences de la vie du porte-parole comme uniques clefs de lecture. Une relecture croisée à la lumière des aspérités lexicales, doctrinales, codicologiques, séquentielles (absence de blocs de versets dans les codex) démontre une prédication culturelle plurielle.

Le rite islamique est marqué par un fort écartèlement herméneutique et une bicéphalie car dans sa genèse, il entremêle des éléments antéislamiques (culte de la pierre noire, chamelle d'Allah, concept d'un « Seigneur de la Maison ») à un imposant fond doctrinal judaïsant et hiérosolymitain (sacrifice d'Isaac, lieu d'Abraham, terre bénie, localisation de Dieu dans une Maison interdite prestement reconstruite – Ḥarām de Jérusalem), le tout relu par une sphère califale abbasside opérant une relocalisation mecquoise tacite ainsi que des transferts systématiques et implicites sur Muḥammad – identifié à Abraham et à Ismaël.

### 2.14 H. *Ouardi* : La mort du prophète de l'islam et la naissance du premier califat : le moment de « la rupture instauratrice »

Cet article propose une exploration d'un moment décisif dans l'histoire de l'islam : celui qui se situe autour de la mort du Prophète et de la naissance du califat. Cette exploration est sous-tendue par la reconstitution du déroulement chronologique des événements. Nous sommes en présence d'une zone de grande tension historique que je vais essayer de l'analyser à l'aune du concept de « rupture instauratrice » (expression que nous empruntons à l'historien Michel de Certeau), qui pourrait constituer une variation sur le thème de « l'enfantement douloureux ».

2.15 V. Popp : Du logos au nomos 2 – L'Abdallāh 'Abd al-Malik, les Marwānides et Marw dans la Margiane

Parmi les sujets traités dans cet essai, la sourate Maryam, versets 1-19, est comprise comme un midrash. Un examen plus approfondi révèle que Yaḥyā n'est pas le Jean baptisant de l'Évangile, mais Jean en tant que Lévite, à qui la loi a été confiée. Son rôle est donc celui d'un juge/dirigeant (*ḥākīm*). La description de 'Īsā bn Maryam montre que l'Écriture lui est confiée, comme c'est le cas pour Nabû le scribe, qui, comme c'était aussi le cas pour Hermès/Mercure, a accompagné la divinité. Yaḥyā et 'Īsā bn Maryam sont décrits comme des golems *intelligents*. Il est donc évident que la formule kharidjite bien connue « il n'y a pas de *domination* (*ḥukm*) que de Dieu » fait référence à Yaḥyā. La clé de cette solution est la version de cette formule en persan moyen. Il s'avère que tant Yaḥyā que 'Īsā bn Maryam sont des êtres d'une création renouvelée et purifiée selon la tradition persane. De plus, les légendes contemporaines des monnaies en caractères araméens sont lues selon les suggestions de Carl Salemann (1875), qui y voyait les devises du mouvement coranique. Cela contraste avec la tradition de la *Société orientale allemande* qui, jusqu'à ce jour, s'en tient aux interprétations proposées par David Mordtmann. Il avait lu dans ces noms tirés de la littérature de la tradition attribuée à Ṭabarī sans tenir compte des lettres elles-mêmes ni de leur emplacement. Cette tradition est ici remise en question et une contre-proposition à base philologique est faite, qui conduit ainsi à une définition plus précise du terme *mḥmt/mḥmd*.

2.16 J. Retsö : Les filles de Dieu – qui étaient-elles ?

Dans le Coran, il y a plusieurs passages qui critiquent ceux qui attribuent les enfants au Dieu unique. Ces opposants au message coranique identifient ces enfants non seulement comme des anges mais aussi comme les filles de Dieu. De plus, ces anges féminins sont considérés comme des intercesseurs entre Dieu et l'humanité, étant capables d'influencer les jugements de Dieu. Certains éléments indiquent que cette croyance n'était pas à l'origine étrangère au Coran lui-même. La preuve la plus solide en est la tradition des « versets sataniques » où cette croyance est clairement énoncée. L'idée des anges qui intercèdent a été largement répandue au Proche-Orient dans l'Antiquité hellénistique et tardive. Le genre féminin de ces anges apparaît aussi dans la littérature scolastique occidentale ancienne et il peut avoir ses ori-

gines dans l'exégèse juive ancienne. Le concept semble avoir déjà été connu de Philon d'Alexandrie.

2.17 *E. D. O. Rodrigo da Costa*: La crucifixion du Messie dans *Qur'ān*  
4.157-158 – Entre *Literarkritik* et *Redaktionsgeschichte*

Dans le présent article nous soumettons l'idée selon laquelle la controverse relative à la crucifixion de Jésus présente en Q4.157-158 n'appartenait pas aux couches les plus anciennes du texte coranique. Elle y fut rajoutée à la fin d'un long processus éditorial qui, en toute vraisemblance, ne fut conclu qu'à l'aube du VIII<sup>e</sup> siècle. Les empreintes des éditeurs/rédacteurs restent encore trouvable, à partir de techniques herméneutiques de l'exégèse historico-critique.

2.18 *C. A. Segovia* : L'interprétation renouvelée du corpus platonicien  
et du Coran : Comment la formulation de questions plus précises  
permet de trouver de meilleures réponses

Ce travail se divise en deux parties. Dans la première section, je soutiens que l'utilisation de critères textuels internes dans l'analyse des dialogues platoniciens donne des résultats plus satisfaisants pour la compréhension correcte de la philosophie de Platon que les critères doctrinaux externes traditionnellement utilisés pour l'expliquer. Dans la section II, je fais une remarque similaire sur le corpus coranique à travers l'étude de trois exemples. Le premier concerne la nature et le rôle contre-intuitifs du nom Muḥammad dans le Coran. Le second, avec l'étrange échange de personnalités entre le prophète coranique et le Noé coranique. La troisième, avec l'énigmatique référence coranique à « deux villes » au duel. Dans tous ces cas, j'aborde le Coran comme un document de l'Antiquité tardive, c'est-à-dire d'un point de vue purement historique.

2.19 *S. J. Shoemaker* : Le règne eschatologique de Dieu dans le Coran :  
*L'Amr Allāh*

L'un des termes les plus fréquemment utilisés par le Coran pour désigner l'eschaton est également l'un des moins bien compris, à savoir *amr*, un mot qui apparaît un peu plus de cent cinquante fois dans tout le Coran. Bien sûr, le mot *amr* peut signifier plusieurs choses différentes, et son utilisation dans

le Coran n'est certainement pas toujours dans le sens eschatologique. Mais en même temps, il faut noter que l'usage eschatologique du mot *amr* est très répandu, apparaissant une vingtaine de fois en référence à l'eschaton, ainsi qu'au concept connexe de règne de Dieu, souvent avec la désignation plus spécifique de *l'amr allāh*, « l'amr de Dieu ». Pourtant, malgré un usage eschatologique aussi fréquent, *l'amr* reste, comme le note David Cook, « probablement le plus difficile de tout le vocabulaire apocalyptique à traduire ». Malgré son importance dans l'eschatologie coranique, la discussion scientifique sur cet *amr* apocalyptique reste étrangement absente des enquêtes précédentes les plus significatives du Coran et de son eschatologie.

#### 2.20 *P. von Sivers* : Les arrière-plans coraniques : Trithéisme, théopaschisme et double-*qnōmā*

Dans le Moyen-Orient classique tardif, la discussion sur la christologie a glissé vers d'âpres polémiques. Dans la seconde moitié du VI<sup>e</sup> siècle, les trois églises des Chalcédoniens, des Monophysites et des Syriens de l'Est étaient non seulement en désaccord les unes avec les autres, mais chacune des trois souffrait également d'une discorde intérieure sur la détermination de la nature humaine et divine en Jésus. Visiblement influencé par ces polémiques, le mouvement coranique se constitue chez les Arabes vers 602, qui rejettent la christologie monophysite et chalcédonienne de la souffrance de Dieu sur la croix. Partant du concept originaire de la Syrie orientale sur la souffrance humaine de Jésus sur la croix, ce mouvement a formulé le kérygme d'un Jésus né divinement, faiseur de miracles, dont la mort sur la croix et la résurrection ne restent cependant qu'une allusion. Avec cette réinterprétation, Jésus est intégré comme l'un des nombreux proclamateurs qui, depuis la création, ont prêché le message immuable de Dieu du Jugement dernier – une réinterprétation qui forme le cœur du Coran.

#### 2.21 *H. Tawa* : Faux prophètes et rapports de force au sein du proto-Islam – Éléments pour un examen critique de personnages relégués dans l'ombre

Les faux Prophètes semblent marginalisés dans le proto-islam. Pourtant leur étude éclaire sa phase formative. Elle remet en cause plusieurs non-dits de l'histoire traditionnelle, en particulier ses localisations chronologiques et géographiques. En conséquence, elle impose le réexamen des hypothèses implicites, déterminant une relecture de textes ambivalents. Intégrée dans

un déroulement crédible, elle redessinera les relations entre ces acteurs. De nombreux paradoxes dissimulent la personnalité, les actions et la titulature, de protagonistes tels que Maslama, Sağāḥ, Ṭulayḥa, Aswad. Par contrecoup des portraits emblématiques, dont celui du Prophète, se requalifient ; sachant les limites de ce délicat dévoilement. En dépit de ses distorsions, l'hagiographie, prisonnière de sa logique, révèle d'éloquents béances dont l'exploitation soulève des coins du voile. Derrière l'incohérence stipendiant les prétendus faux prophètes, se découvre un paysage plus intelligible, celui d'une Arabie traversée par de vigoureux messianistes armés, partis à la conquête de régions voisines et instrumentalisées par les grandes puissances.

### 2.22 J. M. F. Van Reeth : Bakka, le Temple d'Abraham

Dans le Coran, certains détails concernant la rencontre du roi Salomon avec son hôte de Saba, tels que la reine découvrant ses jambes (27:44), remontent finalement au mythe de la déesse babylonienne Ištar, dont on a dérivé une série de légendes royales. L'une d'elles concerne la reine Zénobie (*Zabbā'*) de Palmyre, finement analysée par Powers. Nous montrons que cette histoire n'est pas uniquement une élaboration littéraire anodine, mais un produit d'une propagande astucieuse et un élément clé des légendes fondatrices de Palmyre et d'al-Ḥīra. Les maîtres de cette ville s'en sont servis pour justifier leur ingérence au Yémen. Se basant sur une autre branche de la légende et avec des objectifs similaires, ils ont pu établir un rapport entre le temple d'Abraham à Baqqa en Mésopotamie et celui de La Mecque (Bakka dans le Coran, 3:96).

## 3. Abstracts in English

### 3.1 S. Arbache: Qur'ānic Lexicons and Cultural Horizons of the Text

The text of the Qur'ān never ceases to raise questions about its collectors/authors and about its writing, editing and publication. With regard to the meaning of certain terms and expressions, the text itself remains opaque to which the traditional commentators confessed their incompetence with the formula "And God knows more!"

The Qur'ān seems to draw directly and indirectly on literary sources. The reader is confronted with characters from across the spectrum, previous Holy Scriptures and cultural data reflecting the most varied currents of thought in the seventh century.



Bypassing the traditional imposed frameworks, two fundamental questions remain unanswered:

- What are these “libraries” that have obviously been used in the formation of the text?
- Did “pre-Coranic” texts circulate in Syriac or in another language? This would explain why the Qur’ān declares so solemnly that it is ultimately written in the “Arabic language.”

### 3.2 *D. Brubaker*: Forgotten God? Post-production Insertions of Allāh in Early Qur’ān Manuscripts

This article presents numerous examples of post-facto insertion of *allāh* in early Qur’āns, and other corrections involving *allāh*. Some fragments exhibit a notably higher concentration of such matters. Manuscript corrections sometimes address mere mistakes, evidenced, for example, when the verse is nonviable without the insertion, or by other specific clues. Thus, the material here is a mere demonstration and description of thematically-related corrections to facilitate further investigation.

### 3.3 *W. Burnickel & G.-R. Puin*: Gustav Flügel’s prefaces, commented – A Review of the History of Qur’ān Printing in Europe.

In view of the renewed interest in the history of the Qur’ān’s text, which can be investigated with the help of the early manuscripts, it seems reasonable to take a look back at the development of the printed Qur’ān in Europe, which concluded in 1834 with Gustav Flügel’s edition. For a long time, this text form was the basis of non-Muslim Western Orientalism. Flügel’s editorial principles were either tacitly accepted or – more likely – they remained unrecognised, because in the preface to his edition he formulated them in a scholarly Latin that was and is difficult for the user to understand. The translation of the preface can be used to document Flügel’s intention to present the surviving text in Classical Arabic, or, as he himself puts it: “... and in general I rejected everything that could be read in the Qur’ānic editions without method or rule.” Thus, Flügel’s edition is probably suitable for an analysis of the content of the Koran, but not for work on the history of the orthography of Arabic in general.

### 3.4 *G. Courtieu*: The Riddle of the Silver Crystal (Qur'ān 76:15-16) – On reworked verses and seemingly irreducible semantic ambiguities

Amongst the many riddles of the Qur'ān, verses 76/15-16 have always been a mystery. Muslim exegetes or scholars have proposed the most diverse solutions, serious or ridiculous, to explain how crystal (or glass) could be made of silver.

After having discussed all the possibilities proposed hitherto, all of which are unconvincing, there is no alternative other than to return to the text and its formation. An important clue helps in this: the unique fact that in the Qur'ān two synonymous words immediately follow each other. This indicates that the original text included a gloss that was later inserted, and which was intended to explain the word *qawārīr*, the meaning of which had been lost. The result is a disruption of the verses, but at the same time it is evidence of the coexistence of two vocabularies from different times and backgrounds in the Qur'ān.

### 3.5 *R. Dequin*: The Early Abbasid Qur'ān

The creation of the Qur'ān is dated using a literary-critical approach to the period circa 750 until at least 820. When the work on the text was ultimately completed is not evident. The textual basis are the fundamental sections from suras 2, 3, 8, 9, 33, 48 and 59, which are literally quoted in the *Sīra* of ibn Ishāq and which can be assigned to the first years after the Abbasid seizure of power in 749. In these quotations, 53 passages of the standard text have not yet been preserved, which consequently, can only have been added at a later date. For 23 of these passages, it can be shown that they were added in the years between the *Sīra* of ibn Ishāq and the *Mağāzī* of Wāqidī, which also contains Qur'ānic quotations, and which are to be assigned to the beginning of the ninth century. Further texts date only from the time after Wāqidī. With a different literary-critical approach, individual narrative passages of the Qur'ān can also be assigned to the Abbasid period, since the story of Joseph, that of the prophet Ṣāliḥ and the camel of God, as well as Solomon's encounter with Bilqīs emerged in a close connection with the *Kitāb al-Mubtada'* of ibn Ishāq. Texts from the Umayyad period were only subsequently incorporated into the Qur'ān. These include inscriptions that have been preserved in the Dome of the Rock as well as slogans that are attested as coin legends. Some of these texts were edited prior to or upon insertion into the Qur'ān and are recognisable as additions in the context of

the rest of the text. As a result, there is nothing to suggest that a Qur'an existed before the Abbasids.

### 3.6 *G. Dye: The Qur'an and the Synoptic Problem: Some Preliminary Remarks*

This article discusses the issues raised by the presence in the Qur'an of parallel, sometimes significantly different, versions of the same story or text – what might be called, in the vocabulary of New Testament studies, the “synoptic question.” After a section devoted to an examination of the synoptic problem in the gospels, the article looks at the various explanations offered for the presence of these parallel traditions in the Qur'an, and then criticises the harmonising reading found among some authors. An examination of the relationship between the two earliest versions of the episode of the prostration of the angels before Adam and the fall of Iblis (Q38:71-85 and Q15:26-43) concludes that the most plausible explanation, at least for some passages, is that the “synoptic problem” reflects, not oral versions of the same text, but rather the work of editor(s) rewriting and recomposing earlier versions of the story.

### 3.7 *D. Engels: “Islam is a new religion nigh only in the sense that Lutheranism was” – Oswald Spengler’s “magical culture”: Historical remarks on a memorable concept*

Although Oswald Spengler's cultural morphology has been experiencing a certain renaissance for some years now, it is still viewed with great scepticism by specialists. In this regard, it is above all the concept of “magical culture” that has led in many circles to the rejection of Spengler's teachings. The notion that Messianic Judaism, Early and Byzantine Christianity, Mazdaism and Islam are only variant expressions of one and the same cultural soul was already in the 1920's decidedly too much for most specialist historians (and theologians). And yet: just the insight into the deep inner togetherness of the Middle East during the first millennium after Christ has in recent decades increasingly made inroads among historians, so that Spengler in many respects has in a way been subsequently “rehabilitated.” In the following, we will attempt to trace the basic lines of Spengler's theses in this regard as well as their reception and to place them in the context of current research.

### 3.8 E.-M. Gallez: The references to Muḥammad in the Qur'ān: Wasted years since 1949? – History of a quest

Already the 19th century, developments in Islamology were hampered by the interests of the German Reich and by various ideological and even religious attitudes. The exegetical study of the Qur'ān has only made real progress during the last twenty years. However, one of the keys of this exegesis reveals that the five attestations of *mḥmd* must be seen as interpolations. This is discussed in this article. It was not until 1949 that Régis Blachère pointed to the interpolation in Q61:6 (the mention of *aḥmad*), and many years later that Antoine Moussali, a Lebanese who had given courses to the subsequently murdered monks of Thibirine (Algeria), demonstrated this with regard to the four other attestations. But then, freed of additions that detract from its meaning, the text, even though disparate, poses questions: which group speaks, and to whom, and for what purpose? And what is the eschato-theo-logical background?

### 3.9 G. Gobillot: The Commentaries of the Qur'ān Transmitted in the *muṣḥaf*: Testimonies of the historical conditions of the first diffusion of the text to a formative community?

The method called *tafsīr al-qur'ān bil-qur'ān* (“explanation of the Qur'ān by the Qur'ān”) can have two meanings. The first is that the text, by virtue of its composition, contains enough “signs”, indications and allusions so that one can access its meaning if one makes sufficient effort (*iḡtihād*). The second is an exegetical “commentary” in the classical sense of the term. However, our previous research has shown that the principle of self-explanation of a passage by using terms other than those contained in the text itself is unthinkable because of the perfect clarity (*iḡāz*) of expression that it claims for itself. It is as unthinkable as the existence of Qur'ānic “metatexts”, which would present a subject already approached in a completely different way, as is the case with the two versions of the Alliance of Prophets (*mīṭāq al-anbiyā*). In the latter case, therefore, it is necessary to speak of “commentaries on the Qur'ān in *muṣḥaf*”, the grounding of this theme being based on the relevance, at the textual level, of the traditional distinction between the Meccan and Medinan periods. Confirmation for this can be found through the study of some traditional examples of “self-abrogation” of the text, such as that of the verses known as the “Sword Verses”, which are constructed around the question of the Medinan opposition to the prophet, in particular

that of the hypocrites (*munāfiqūn*), which were supposed to impose themselves in the face of all the resolutely anti-violent teachings of the greater part of the text.

### 3.10 G. Hawting: “The Ḥaġġ, an Appendix to the Cult of the Ka‘ba”: Wellhausen’s Idea in the Light of the Qur’ān and Other Evidence

Concluding that the Meccan Ka‘ba was unconnected with the Ḥaġġ before Islam, Wellhausen assumed that Muḥammad was instrumental in linking them, but was not specific about when or how he did so. Nor did he take account of some evidence relevant to the issue: in some passages the Qur’ān assumes that the sanctuary (*al-bayt*) is the object of Ḥaġġ; conversely, the Islamic historical tradition suggests that as late as 72/692 the Ka‘ba still had no place in the Ḥaġġ. This paper considers how that evidence affects Wellhausen’s idea and proposes that the association of the Ka‘ba with the Ḥaġġ of Islam was the result of a more complex process than he had envisaged.

### 3.11 S. Kalisch: Islamic Theology without a Historical Muḥammad – Remarks on the challenges posed by the historical-critical method for Islamic thought

The essay “Islamic Theology without a historical Muḥammad – Remarks on the challenges of the historical-critical method for Islamic thought” was written in 2008 and essentially contains a summary of the author’s reflections of that time on the question of the history of the origin of the Islamic religion. It has not yet been published in a book. It addresses the problems of Islamic traditional literature and the archaeological facts that contradict it, and explains the consequence resulting therefrom is that the Islamic account of the history of early Islam is salvation history and not historical truth.

### 3.12 R. M. Kerr: « Farūqter Heiland » and the original Ḥaġġ in Jérusalem – Some Remarks about Messianism in Nascent Islam

This article discusses the significance of the borrowed messianic title *al-fārūq* in Early Islam – borne most famously by ‘Umar b. al-Ḥaṭṭāb, but also given to Muḥammad and ‘Alī – and the originally Jewish roots of the concept of dual messiahs. The role of these messianic figures in early Islamic

lore, which is not to be viewed as a historiographical account, but rather as a literary composition intended to demonstrate the fulfilment of biblical apocalyptic promise through Muḥammad and ‘Umar is investigated in some detail. This in turn explains the theological significance of Damascus, the Umayyad capital, where the “New Testament” would be sealed. In a final excursus, it is shown why the original islamic pilgrimage was to Jerusalem and not to Mecca.

### 3.13 *F. Mraizika-Chaussy*: The Islamic Rite: the puzzling two-headedness of *ḥarām* and power

The Islamic proclamation of a book and rite – Meccan, universal, original, free from any temporal or accidental slag – contrasts with the systematic and extra-textual use of turbulence in the life of the preacher as the only key to reading. A cross-reading in the light of lexical, doctrinal, codicological and sequential asperities (cf. the absence of blocks of verses in the codices) demonstrates a pluralistic cultic preaching.

The Islamic rite is marked by a strong hermeneutic dismemberment and two-headedness because in its genesis, it interweaves pre-Islamic elements (cult of the black stone, Allah’s camel, the concept of a “Lord of the House”) with an imposing Judaic and Jerusalemite doctrinal background (sacrifice of Isaac), Abraham’s place, the Blessed Land, God’s habitation in a Forbidden House that had been quickly rebuilt – the Ḥarām of Jerusalem), all of which is re-read in an Abbasid caliphal sphere working to a tacit Meccan relocation, also systematically and implicitly vis-à-vis Muḥammad – who is identified with Abraham and Ishmael.

### 3.14 *H. Ouardi*: The Death of the Prophet of Islam and the Birth of the First Caliphate: the moment of the “founding break”

This article proposes an exploration of a decisive moment in the history of Islam: that surrounding the death of the Prophet and the subsequent birth of the Caliphate. This investigation is underpinned by the reconstruction of the chronological sequence of events. We find ourselves in a period of great historical tension, which I will try to analyse in the light of the concept of “founding break” (an expression borrowed from the historian Michel de Certeau), which could constitute a variation on the theme of “labour pains.”

### 3.15 V. Popp: From Logos to Nomos 2 – The ‘Abdallāh ‘Abd al-Malik, the Marwānides and Marw in Margiana

Among the subjects treated in this essay, Sura Maryam, verses 1-19 are understood as a midrash. A closer look reveals that Yaḥyā is not the baptising John of the Gospel, but rather John as a Levite, to whom the law was entrusted. Therefore, his role is that of a judge/ruler (*ḥākim*). The description of ‘Īsā bn Maryam shows that Scripture is entrusted to him, just like Nabū the scribe, who, as was the case with Hermes/Mercury, accompanied the deity. Both Yaḥyā and ‘Īsā bn Maryam are described as *intelligent* golems. It is therefore evident that the well-known Kharijite formula “there is no *dominion* (*ḥukm*) unless from God” refers to Yaḥyā. The key to this solution is the Middle Persian version of this formula. It turns out that both Yaḥyā and ‘Īsā bn Maryam are beings of a renewed, purified creation according to Persian tradition. Furthermore, contemporary Aramaic coin legends are read according to suggestions made by Carl Salemann (1875), who saw in them motti of the Qur’anic movement. This is in contrast to the tradition of the *German Oriental Society*, which up to this day sticks to the interpretations proposed by David Mordtmann. He had read into these names taken from Ṭabarī’s traditionalising accounts without regard to the letters themselves or their placement. This tradition is called into question here and a philologically based counter-proposal is made, which thus leads to a more precise definition of the term *mḥmt/ mḥmd*.

### 3.16 J. Retsö: God’s Daughters – who were they?

In the Qur’ān there are several passages which criticise those who ascribe children to the One God. These opponents to the Qur’anic message identify these children not only as angels but also as God’s daughters. Furthermore, these female angels are seen as intercessors between God and mankind, being able to influence God’s judgements. There are indications that this belief originally was not alien to the Qur’ān itself. The strongest evidence for this is the tradition of the so-called “satanic verses” where this belief is explicitly stated. The idea of interceding angels was wide-spread in the Near East in Hellenistic and Late Antiquity. The feminine gender of such angels also appears in early Western scholastic literature and it may have its origins in early Jewish exegesis. The concept seems to already have been known to Philo of Alexandria.

3.17 *E. D. O. Rodrigo da Costa*: The crucifixion of the Messiah in Qur'ān 4.157-158 – Between *Literarkritik* and *Redaktionsgeschichte*

In the present article, we propose the idea that the controversy over the crucifixion of Jesus in Q4.157-158 did not belong to the oldest layers of the Qur'ānic text. It was added to it at the end of a long editorial process which, in all likelihood, was not concluded until the early eighth century. The traces of the redactors/editors can still be seen, based on the hermeneutic techniques of historical-critical exegesis.

3.18 *C. A. Segovia*: The Renewed Interpretation of the Platonic Corpus and the Qur'ān: How formulating more accurate questions leads to finding better answers

This paper divides into two sections. In Section I, I argue that using internal textual criteria when analysing Platonic dialogues provides more satisfactory results for the correct understanding of Plato's philosophy than the external doctrinal criteria conventionally employed to explain it. In Section II, I make a similar point about the Qur'ānic corpus through the study of three examples. The first one has to do with the counterintuitive nature and role of the name Muḥammad in the Qur'ān. The second one, with the puzzling exchange of personalities between the Qur'ānic prophet and the Qur'ānic Noah. The third one, with the enigmatic Qur'ānic reference to "two towns" in the dual form. In all these cases, I approach the Qur'ān as a Late Antique document, i.e. from a purely historical viewpoint.

3.19 *S. J. Shoemaker*: The Eschatological Reign of God in the Qur'ān: The *Amr Allāh*

One of the Qur'ān's frequent terms for naming the eschaton is also one of the least understood, namely, *amr*, a word appearing a little over one-hundred and fifty times throughout the Qur'ān. Of course, the word *amr* can mean several different things, and its use in the Qur'ān certainly is not always eschatological. Yet at the same time, one should note that the eschatological usage of *amr* is prevalent, occurring some twenty times in reference to the eschaton, as well as to the related concept of God's reign, often with the more specific designation of the *amr allāh*, the "amr of God." Yet despite such frequent eschatological usage, *amr* remains, as David Cook notes, "probably the most difficult of all the apocalyptic vocabulary to



translate.” Despite its significance in Qur’ānic eschatology, scholarly discussion of this apocalyptic *amr* remains strangely absent from the most important previous investigations of Qur’ān and its eschatology.

### 3.20 *P. von Siverts*: Qur’ānic Backgrounds: Tritheism, Theopaschitism and Double-*Qnōmā*

In the late classical Middle East, the discussion of Christology slid into bitter polemics. In the second half of the sixth century, the churches of the Chalcedonians, Monophysites and Eastern Syrians were not only at odds with each other, but each also suffered from inner discord over the definition of the human and divine natures in Jesus. Obviously influenced by these polemics, the Qur’ānic movement was formed amongst the Arabs around 602. It rejected the Monophysite and Chalcedonian Christology of the suffering God on the cross. Starting from the Eastern Syrian concept of Jesus’ human suffering on the cross, this movement formulated the kerygma of a divinely born, miracle-working Jesus, whose death on the cross and resurrection, however, remain only hinted at. With this reinterpretation, Jesus is interpreted as but one of the many proclaimers, who, since creation, preached God’s unchanging message of the Last Judgment – a reinterpretation which forms the core of the Qur’ān.

### 3.21 *H. Tawa*: False prophets and power relations within the proto-Islamic world – Elements for a critical examination of characters relegated to the shadows

False Prophets seem marginalized in proto-Islam. Yet their study sheds light on its formative phase. It challenges much of what is left unsaid in traditional historical accounts, in particular with regard to chronological and geographic locations. Consequently, implicit assumptions need to be re-examined, resulting in ambivalent texts being re-read. Integrated into a credible process, it will shape the relationships between these actors. Many paradoxes conceal the personality, actions and titles of the protagonists such as Maslama, Sağāḥ, Ṭulayḥa and Aswad. As a result, emblematic portraits, including that of the Prophet, are re-qualified, given the limits of this delicate unveiling. Despite its distortions, hagiography, trapped in its own internal logic, reveals eloquent openings which can be used to lift corners of the veil. Behind the inconsistency surrounding the so-called false prophets, lies

a more intelligible landscape. That of an Arabia crossed by vigorous, armed messianists, who set out to conquer neighbouring regions, instrumentalised by the major powers.

### 3.22 *J. M. F. Van Reeth: Bakka, the Temple of Abraham*

In the Qur'ān, certain details about King Solomon's encounter with his host in Sheba, such as the queen uncovering her legs (27:44), ultimately go back to the myth of the Babylonian goddess Ištar, from which a series of royal legends have been derived. One of them concerns Queen Zenobia (*Zabbā*) of Palmyra, which Powers has analysed in detail. We show that this story is not just an insignificant literary elaboration, but a product of clever propaganda and a key element of the founding legends of Palmyra and al-Ḥīra. The masters of this city used it to justify their interference in Yemen. Based on yet another version of the legend and with similar objectives, they were able to establish a connection between the temple of Abraham at Baqqa in Mesopotamia and that of Mecca (Bakka in the Qur'ān, 3:96).

## Umschlagabbildungen (Vorder- und Rückseite)

### 1. Zum Frauenbildnis

*Ausschnitt einer Abbildung der phrygischen Sibylle, im Mittelalter die prophetische Verkünderin einer Gotteserwartung; Dom von Siena.*

Die Quelle der Inspiration der Sibylle war meist Apollo. Ihre Darstellungen finden sich entlang der Gänge als Symbole der Offenbarung Christi an die antike Menschheit. In der christlichen Kunst werden zehn Darstellungstypen der Sibylle unterschieden, die jeweils mit einem geographischen Epithet versehen sind.

Die hier abgebildete Sibylle wird Benvenuto di Giovanni (1483) zugeschrieben und ist so gekleidet, wie sich der Künstler eine phrygische oder halborientale Kleidung vorgestellt hat. Mit der linken Hand hält sie ein offenes Heft mit der Inschrift: *Solus deus sum et non est deus alius* („Ich bin der einzige Gott und es gibt keinen anderen Gott“).

### 2. Zur Münze

*Golddinar, während der Herrschaft Sulaymans, des Sohnes von 'Abd al-Malik, in Ifriqīya geschlagen.*

Die Münze weist alle Merkmale auf, die 'Abd al-Malik für die Münzprägung festgelegt hatte: die Einführung des Dinars als offizielle Währung, die Abschaffung ikonographischer Darstellungen und die Verwendung arabischer Inschriften. So sind an den sichtbarsten Stellen der Münze – in der Mitte der Vorderseite und auf der Rückseite – die Bekenntnisse des islamischen Glaubens in damals üblichen archaischen Kūfī-Zeichen zu lesen: *Lā ilāha illā 'llāh* („Es gibt keinen Gott außer Gott“) und *Muḥammad Rasūl Allāh* („Muhammad ist der Gesandte Gottes“). Sehr auffällig aber sind die kreisförmigen lateinischen Legenden auf der Vorder- und Rückseite, wie bei byzantinischen Münzen aus Afrika gebräuchlich.

*Vorderseite:* HSLDFRITINAFRKANXCVII=H(ic) S(o)L(i)D(vs) F(e)RIT(vs) IN AFR(i)K(a) AN(no) XCVII – „Dinar geprägt in Afrika im Jahre 98 [der Hijra]“

*Rückseite:* INNDNINDNSIDNS=IN N(omine) D(omi)NI N(on) D(eu)S N(i)SI D(eu)S N(on) S(ocius) – „Im Namen des Herrn, es gibt keinen Gott außer Gott, er hat keinen Teilhaber“

*Robert Kerr*

INÂRAH  
Schriften zur frühen Islamgeschichte und zum Koran

Band 1

Die dunklen Anfänge

Neue Forschungen zur Entstehung und frühen Geschichte des Islam

3. Auflage 2007 / 400 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-128-1

- |   |   |
|---|---|
| <i>Karl-Heinz Ohlig</i><br><i>Volker Popp</i>                     | Wieso dunkle Anfänge des Islam?<br>Die frühe Islamgeschichte nach inschriftlichen<br>und numismatischen Zeugnissen        |
| <i>Christoph Luxenberg</i>  | Neudeutung der arabischen Inschrift im<br>Felsendom zu Jerusalem  |
| <i>Claude Gilliot</i><br><i>Alfred-Louis</i><br><i>de Prémare</i> | Zur Herkunft der Gewährsmänner des Propheten<br>‘Abd al-Malik b. Marwān et le Processus de<br>Constitution du Coran       |
| <i>Ibn Warraq</i>   | A Personal Look at Some Aspects of the History<br>of Koranic Criticism in 19th and 20th Centuries                         |
| <i>Pierre Larcher</i>   | Arabe Préislamique – Arabe Coranique – Arabe<br>Classique: Un Continuum?  |
| <i>Sergio Noja Nosedà</i>   | From Syriac to Pahlavi: The Contribution of the<br>Sassanian Iraq to the Beginning of the Arabic<br>Writing               |
| <i>Alba Fedeli</i>  | Early Evidences of Variant Readings in Qur’ānic<br>Manuscripts  |
| <i>Gerd-R. Puin</i>   | Leuke Kome / Laykah, die Arser / Aṣḥāb al-Rass<br>und andere vorislamische Namen im Koran: Ein<br>Weg aus dem ‘Dickicht’? |
| <i>Mondher Sfar</i><br><i>Karl-Heinz Ohlig</i>                    | Raisons d’espérer<br>Das syrische und arabische Christentum und der<br>Koran  |

## Band 2

### Der frühe Islam

Eine historisch-kritische Rekonstruktion  
anhand zeitgenössischer Quellen

2007 / 666 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-090-1

- |   |   |
|---|---|
| <i>Karl-Heinz Ohlig</i><br><i>Volker Popp</i> | Licht ins Dunkel der Anfänge des Islam<br>Von Ugarit nach Sâmarrà – Eine archäologische<br>Reise auf den Spuren Ernst Herzfelds |
| <i>Karl-Heinz Ohlig</i>                       | Hinweise auf eine neue Religion in der<br>christlichen Literatur „unter islamischer<br>Herrschaft?“                             |
| <i>Karl-Heinz Ohlig</i>                       | Vom muhammad Jesus zum Propheten der<br>Araber – Die Historisierung eines<br>christologischen Prädikats                         |
| <i>Christoph Luxenberg</i>                    | Relikte syro-aramäischer Buchstaben in frühen<br>Korankodizes im ḥiğāzī- und küfi-Duktus  |
| <i>Ignaz Goldziher</i>                        | Neu gelesen: Islam und Parsismus (Islamisme et<br>Parsisme)   |
| <i>Volker Popp</i>                            | Der Einfluss persischer religiöser Raster auf<br>Vorstellungen im Koran   |
| <i>Markus Groß</i>                            | Neue Wege der Koranforschung aus vergleichen-<br>der sprach- und kulturwissenschaftlicher Sicht                                 |

## Band 3

### Schlaglichter

Die beiden ersten islamischen Jahrhunderte

2008 / 616 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-224-0

- |  |   |
|--|---|
| <i>Karl-Heinz Ohlig</i>  | Vom Ostiran nach Jerusalem und Damaskus.<br>Historische Probleme der Quellenlage, Entste-<br>hung und Geschichte der koranischen Bewegung   |
| <i>Volker Popp</i>   | Biblische Strukturen der islamischen<br>Geschichtsdarstellung   |
| <i>Johannes Thomas</i>   | Frühe spanische Zeugnisse zum Islam. Vorschläge<br>für eine differenzierte Betrachtung der Konflikte<br>und der religiösen Gemeinsamkeiten zwischen<br>dem Osten und dem Westen des arabischen<br>Reiches |
| <i>Hans-Jörg Döhla</i><br><i>Markus Groß</i><br><i>Filippo Ranieri</i> | Die arabische Orthographie des Spanischen<br>Buddhistische Einflüsse im frühen Islam?<br>Beobachtungen eines modernen Juristen zu den<br>historischen Wurzeln von Teilen der Scharia                      |

<i>Christoph Heger</i>	„yâ muhammad“ – kein „o Mohammed“, und wer ist ‘alī?
<i>Claude Gilliott</i>	Die Schreib- und/oder Lesekundigkeit in Mekka und Yathrib/Medina zur Zeit Mohammeds
<i>Geneviève Gobillot</i>	Grundlinien der Theologie des Koran, Grundlagen und Orientierungen
<i>J.M.F. van Reeth</i> <i>Manfred Kropp</i>	Die Vereinigung des Propheten mit seinem Gott Äthiopische Arabesken im Koran: Afroasiatische Perlen auf Band gereiht, einzeln oder zu Paaren...
<i>Christoph Luxenberg</i>	Die syrische Liturgie und die „geheimnisvollen Buchstaben“ im Koran - eine liturgievergleichende Studie
<i>J.M.F. van Reeth</i>	Eucharistie im Koran
<i>Elisabeth Puin</i>	Ein früher Koranpalimpsest aus Şan‘ā’
<i>Thomas Milo</i>	Computing and the Qur’ān. Some caveats
<i>Gerd-R. Puin</i>	Die Utopie einer kritischen Koranedition: Ein Arbeitsbericht
<i>Keith E. Small</i>	Textual Variants in the New Testament and Qur’ānic Manuscript Traditions
<i>Ibn Warraq</i>	Zur Verteidigung des Westens

#### Band 4

### Vom Koran zum Islam

Schriften zur frühen Islamgeschichte und zum Koran

2009 / 720 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-269-1

<i>Markus Groß et al.</i>	Anmerkungen zur Kritik an Inārah
<i>Karl-Heinz Ohlig</i>	Von Bagdad nach Merw. Geschichte, rückwärts gelesen
<i>Volker Popp</i>	Maavia der Aramäer und seine Zeitgenossen. Die muslimische Geschichtsschreibung als Mythologisierung eines theologischen Konzepts
<i>Muhammad Kalisch</i>	Die Brüche in der Geschichte der Schia – Von der Fiktion zur historischen Realität
<i>Johannes Thomas</i>	„Ibaditen“ / „Kharidjiten“ / „Mutaziliten“: Kategorisierungsprobleme, Entstehungslegenden und synkretistisch-gnostische Strömungen im Westen des arabischen Reiches
<i>Ignaz Goldziher</i>	Der Einfluss des Buddhismus auf den Islam (Vortrag in ungarischer Sprache aus dem Jahr 1903, übersetzt und bearbeitet von Markus Groß)
<i>Markus Groß</i>	Frühislam und Buddhismus. Neue Indizien

<i>Geneviève Gobillot</i>	Der Begriff Buch im Koran im Licht der pseudoklementinischen Schriften
<i>Manfred Kropp</i>	Koranische Texte als Sprechakte am Beispiel der Sure 85
<i>Thomas Milo</i>	Arabic Amphibious Characters phonetics, phonology, orthography, calligraphy and typography
<i>Elisabeth Puin Ibn Warraq</i>	Ein früher Koranpalimpsest aus Sanaa II Some Additions to A. Jeffery and I. Mendelsohn, and some pages from the Samarqand Qur'an Codex
<i>Gerd-R. Puin</i>	Quellen, Orthographie und Transskription der ägyptischen und anderer Standardausgaben des Koran
<i>Christoph Luxenberg</i>	Keine Schlacht von Badr – Zu syrischen Buchstaben in frühen Koranmanuskripten
<i>Markus Groß</i>	Was die Islamforschung aus der Kriminalistik lernen kann

### Band 5

## Die Entstehung einer Weltreligion I

Von der koranischen Bewegung zum Frühislam

2010 / 472 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-318-6

<i>Markus Groß/ Karl-Heinz Ohlig Karl-Heinz Ohlig</i>	Zum Echo auf die Veröffentlichungen von Inârah in Presse und Fachwelt Neue Forschungsergebnisse zu den Anfängen des Islam – Eine Einführung
<i>Volker Popp</i>	Theologische Umbrüche im Islam. Das Zeugnis der epigraphischen Tradition
<i>Gilles Courtieu</i>	Die THRESKEIA der Ismaeliten und andere Völker – Studie über das religiöse Vokabular der hundertsten Häresie des Johannes Damascenus
<i>Johannes Thomas</i>	Araboislamische Geschichtsschreibung und ihre Auswirkungen auf Geschichtsbilder von al-Andalus
<i>Elisabeth Puin Munther Younes</i>	Ein früher Koranpalimpsest aus Sanaa II – Teil III “In Suffering” or “in Honor” – A Reinterpretation of Q 90 (al-Balad)
<i>Gerd-R. Puin Robert M. Kerr</i>	Das arabisch-jemenitische Alphabet Von der aramäischen Lesekultur zur arabischen Schreibkultur – Kann die semitische Epigraphik etwas über die Entstehung des Korans erzählen?

<i>Christoph Luxenberg</i>	“Inârah” im Koran – Zu einem bisher übersehenen Hapax Legomenon (Sure 46:4)
<i>Ibn Warraq</i>	Die Anwendung historischer Methoden und die Forderung nach Wohlwollen gegenüber dem Islam
<i>Markus Groß</i>	Wozu neue Koranübersetzungen?
<i>Karl-Heinz Ohlig</i>	Indiz einer wissenschaftlichen Malaise

### Band 6

## Die Entstehung einer Weltreligion II

Von der koranischen Bewegung zum Frühislam  
2012 / 814 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-345-2

<i>Karl-Heinz Ohlig</i>	Geschichte und Geschichten
<i>Volker Popp</i>	Epigraphische Spuren frühislamischer Gemeindebildung
<i>Claude Gilliot</i>	Nochmals: Hieß der Prophet Muḥammad?
<i>Johannes Thomas</i>	Hellenistische Traditionen im frühen Islam, Kunst, Architektur und literarische Libertinage
<i>R aymond Dequin</i>	Frühe ‘Alī -Verehrung und die Schöpfung des abbasidischen Weltbilds
<i>Elisabeth Puin</i>	Ein früher Koranpalimpsest aus Sanaa II (DAM 01-27.1) - Teil IV: Die scriptio inferior auf den Blättern 17, 18 und 19
<i>Alba Fedeli</i>	Variants and Substantiated Qirā’āt: A few Notes Exploring their Fluidity in the Oldest Qur’ānic Manuscripts
<i>Markus Groß</i>	Die erfundenen arabischen Relativpronomen – Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte des Klassisch-Arabischen
<i>Robert Kerr</i>	Von der aramäischen Lesekultur zur arabischen Schreibkultur II – Der aramäische Wortschatz des Koran
<i>Christoph Luxenberg</i>	Keine Polygamie und kein Konkubinat im Koran (Sure 4:3) Teil 1
<i>Frank Van Der Velden</i>	TEXTUM CORRUPTUM: Gibt es eine syro-aramäische Lesart der „verderbten Stellen“ des hebräischen Psalters?
<i>Geneviève Gobillot</i>	Die „Legenden der Alten“ im Koran – Die Erzählung von den Schläfern in der Höhle und der Alexander-Roman anhand von Sure 18 (Übers.: Werner Müller)



<i>Marcin Grodzki:</i>	Von Lüling zu Inârah – ein Blick auf die Fortentwicklung einiger Forschungsaspekte in den letzten Jahrzehnten
<i>Gerd -R. Puin</i>	Der Koran nach der Lesart von Angelika Neuwirth
<i>Piotr O. Scholz</i>	Einige Bemerkungen aus der Sicht der Kunde vom Christlichen Orient

### Band 7

## Die Entstehung einer Weltreligion III

Die heilige Stadt Mekka – eine literarische Fiktion

2014 / 931 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-418-3

<i>Karl-Heinz Ohlig</i>	Zur Einleitung
<i>Robert M. Kerr</i>	Empire Annus Hegiræ vel Annus (H)Agarorum? – Etymologische und vergleichende Anmerkungen zum Anfang der islamischen Jahreszählung
<i>Robert M. Kerr</i>	Ist der Qurʾân in Mekka oder Medina entstanden
<i>Robert M. Kerr</i>	Der Islam, die Araber und die Hiğra
<i>Robert M. Kerr</i>	Die blauen Blumen von Mekka – Von Ismaels Stadt zum Heiligtum der Ismaeliten
<i>Volker Popp</i>	Epigraphische Zeugnisse der Parusieerwartung in der koranischen Bewegung – ein Versuch
<i>Volker Popp</i>	Islam im Kontext – Der epigraphische Befund
<i>Volker Popp</i>	Die Täufer am Jordan und das Wasser unter der Tür des Tempels – Von der Entwicklung der koranischen Bewegung an der Marwa
<i>Said Amir Arjomand</i>	Origins and Development of Apocalypticism and Messianism in Early Islam: 610-750 CE
<i>Peter von Sivers</i>	Christology and Prophetology in the Umayyad Arab Empire
<i>Pietr Scholz</i>	<i>TEXTUM CORRUPTUM</i> : Gibt es eine syro- aramäische Lesart der „verderbten Stellen“ des hebräischen Psalters?
<i>Geneviève Gobillot</i>	Die „Legenden der Alten“ im Koran – Die Erzählung von den Schläfern in der Höhle und der Alexander-Roman anhand von Sure 18 (Übers.: Werner Müller)
<i>Marcin Grodzki:</i>	Von Lüling zu Inârah – ein Blick auf die Fortentwicklung einiger Forschungsaspekte in den letzten Jahrzehnten
<i>Gerd -R. Puin</i>	Der Koran nach der Lesart von Angelika Neuwirth

- Piotr O. Scholz* An der Wiege der sogenannten „islamischen Kunst“ unter besonderer Berücksichtigung Ägyptens
- Sven Kalisch* Anmerkungen zum *isnād* – Ein Beitrag zum Verständnis islamischer Geschichtskonstruktion
- Edouard Marie Gallez / M. Lamsiah* Suspicion of Ideological Manipulation and Codicology: A Provisional Synthetic Approach
- Patrick Poppe* Radix Turcorum, radix Mahumeti? – Entstehungs- und Herkunftsdiskurse über den Islam im Kontext des Falls von Konstantinopel (1453)
- Karl-Heinz Ohlig* Wer hat den Koran geschrieben? Ein Versuch
- Manfred Kropp* Braucht das „heilige Tal“ einen Namen, oder ist es einfach bekannt? – Erwägungen zu dem Namen Ṭuwā in Koran 20 Ṭahā, 12 und 79 an-Nāzi‘āt, 16 mit einer Alternativdeutung
- Geneviève Gobillot* Mose vor einem dreifachen Rätsel – Drei Lesarten von Koran 18, 60 – 82 (Les trois niveaux de lecture de la triple énigme présentée à Moïse (Coran 18, 66-82)
- Elisabeth Puin* Ein früher Koranpalimpsest aus Ṣan‘ā’ (DAM 01-27.1) – Teil V: Die scriptio inferior auf den Blättern 14 und 15 sowie Auseinandersetzung mit den Thesen und der Edition des Koranpalimpsests von Behnam Sadeghi und Mohsen Goudarzi
- Maurice Causse* De la méthode synoptique appliquée au Coran et au Ḥadīṭ
- Markus Groß / Karl-Heinz Ohlig* Streit um den Felsendom –
- Helmut Abu* Zur Einleitung
- Limor Wagner* ‘Abd al-Maliks Muḥammad und Qur‘ān – Ein Grabstein von Assuan und Tausende von Münzen
- Markus Groß* Zum Grabstein von Assuan und der Entstehung des Muḥammad-Mythos
- Gerd-R. Puin* Abermals: Hieß Mohammed „Muḥammad“
- Johannes Thomas* Noch einmal zur mḥmd-Formel im Felsendom Münzinschriften bestätigen die philologische Korrektheit der Interpretation von Christoph Luxenberg
- Carl Ehrig-Eggert* Was heißt „arabisch-islamische Wissenschaftsgeschichte“? – Einige Anmerkungen
- Johannes Thomas* Islamwissenschaft und Religionspolitik – Zu Publikationen von Angelika Neuwirth, Thomas Bauer und Nicolai Sinai
- Ralph Ghadban* Multikulturalismus und Islamkritik

- Marcin Grodzki* The Christian-Muslim Dialogue in the Light of Recent Unorthodox Scientific Research on the Genesis of Islam
- Markus Groß* Der Koran – kein europäischer Text Mehr als eine Rezension zu Angelika Neuwirth: „Der Koran als Text der Spätantike – Ein europäischer Zugang“

### Band 8

## Die Entstehung einer Weltreligion IV

Mohammed – Geschichte oder Mythos?

2017 / 850 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-100-7

- Robert M. Kerr* Zur mohammedanischen Frage – Aus einem Leben: Dichtung und Wahrheit
- Karl-Heinz Ohlig* Zum Einfluss des Judenchristentums auf Koran und Islam
- Markus Groß* Judenchristentum, Syrische Theologie und Frühislam – Einige typologische Bemerkungen
- Volker Popp* (1) Über die Goldmünzen des Kreuzfahrer-Königreichs von Jerusalem mit arabischen Inschriften und der Nennung des Gesandten Allahs („MHMD“) und des Beauftragten Allahs (‘Alī)  
(2) Eine Bemerkung zur Herkunft des Alexander-/Dū l-Qarnayn-Materials im koranischen Text (Sure 18:83-102)
- Raymond Dequin* (1) Das Leben des Abū Muslim – und die Lebensbeschreibung des arabischen Propheten: Der neue Reichsglaube der frühen Abbasiden und der Ursprung der islamischen Traditionsliteratur  
(2) Die Anfänge des islamischen Kalenders
- Uwe F. Schmidt* Die frühesten außerislamischen Belege für *Mohammed*, *Muslim* und *Islam*
- Peter von Sivers* Mu‘āwiya, Herrscher der Gläubigen, aber welchen Glaubens?
- Christopher Plato* (1) Zwischen Dichtung und Wahrheit – Beobachtungen an der islamischen Traditionsliteratur  
(2) Schisma und Rückzug im Kontext – Einige Anmerkungen zu den Hāriğiten und den Mu‘taziliten im frühen Islam
- Gilles Courtieu* Das Glück bei Allah oder bei Khosrau? – Prachtentfaltung wie bei einem persischen

<i>Johannes Thomas</i> <i>Geneviève Gobillot</i>	Festessen in den Paradiesversen des Koran Al-Andalus: Historiographie und Archäologie Jesus, auf ewig „von den Toten auferstanden“ am 19 Nisān des göttlichen Kalenders
<i>Hans Jansen</i>	Die vom Koran abgeschafften „Schaltmonate“ und ihr Fehlen in der Prophetenbiographie
<i>Sven Kalisch</i>	Der <i>qurʿān</i> als ein Dokument des Konsenses – Ein Beitrag zur Funktion des <i>qurʿān</i> bei der Entstehung des Islam
<i>Mohammad Lamsiah</i>	The Elephant Story in the Qurʿān – Myth, History, or Both?
<i>Johannes Thomas</i>	Rezension – <i>Das Goldene Tor</i> (Philip Le Roy, La Porte du Messie, Paris 2014)
<i>Gerd-R. Puin</i>	Würdigung – Über Günter Lüling (1928–2014) und sein Werk

### Band 9

## Die Entstehung einer Weltreligion V

Der Koran als Werkzeug der Herrschaft

2020 / 656 Seiten gebunden / ISBN 978-3-89930-215-8

<i>Karl-Heinz Ohlig</i>	Vorwort
<i>Robert M. Kerr</i>	„Forging Ahead into the Islamic Past“ – Einige Bemerkungen zur Inschrift von Zuhayr
<i>Raymond Dequin</i>	Zayd, der Adoptivsohn des arabischen Propheten – Der Koran als Werkzeug der Herrschaft des arabischen Reichs
<i>Mazdak Bamdadani</i>	Die dunkle Krypta – Eine vergleichende Analyse der islamischen Historiographie
<i>Johannes Thomas</i>	Al-Andalus-Propaganda – Verteufelung des Westens, Christentumskritik und Lobgesänge auf die (nur angeblich) tolerante islamische Theokratie
<i>Johannes Thomas</i>	Zu den beiden Mythen: „Entscheidungsschlacht am Guadalete (711)“ und „Zerstörung der Städte“
<i>Johannes Thomas</i>	Mythos „Die islamische Eroberung...führte die Iberische Halbinsel aus der Massenverdummung des europäischen Mittelalters in den Glanz der arabischen Zivilisation.“ – Beispiel: Recht
<i>Volker Popp</i>	Vom Logos zum Nomos (1. Teil)
<i>Gerd-R. Puin</i>	Ein Alif zuviel? – Ein omayyadisches Gewicht, Lesarten des Korans und eine Lülingsche Idee
<i>Robert M. Kerr</i>	Die islamische Kabbala: eine Neuorientierung

<i>Habib Tawa</i>	Da‘wa, Ġihād, Taqīya und Takfir bei den Muslim-Brüdern im Werk von ʿArwat al-Ḥirbāwī, ehemaliger ranghoher Kader dieser Organisation
<i>Marcin Grodzki</i>	Günter Lüling – Islam as a non-trinitarian faith of Semitic forefathers
<i>Markus Groß</i>	Audiatur et altera pars – Revisionistische Islamwissenschaft und ihre Rezeption (Teil 1)
<i>Daniel A. Brubaker</i>	In Memoriam, Keith Small (1959-2018)

[www.schiler-muecke.de](http://www.schiler-muecke.de)

Ibn Warraq

## Leaving the Allah Delusion Behind

Atheism and Freethought in Islam

2020 / 752 Seiten / ISBN 978-3-89930-256-1

»This beautifully written book is a tour-de-force of astonishing scholarship.«

*Richard Dawkins*

Mehdi Mozaffari

## Islamism – A New Totalitarianism

2017 / 344 Seiten / ISBN 978-3-89930-113-7

A global view on the phenomenon of Islamism from its beginning in Medina to its new forms with the ‘Caliphate’ of Abu Bakr al-Baghdadi.

Mondher Sfar

## Wie authentisch ist der Koran?

Eine historisch-theologische Studie

2018 / 188 Seiten / ISBN 978-3-89930-177-9

Mondher Sfar steht der muslimischen Doktrin über die Echtheit des Korans und die Unveränderlichkeit des Textes kritisch gegenüber. Die detaillierte Studie zeigt, dass der aktuelle Text Spuren vieler Änderungen und Einschübe trägt.